

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

***Методичні вказівки та завдання
для самостійної роботи
з практики перекладу
для студентів IV курсу
(Система державного управління США)***

для студентів
факультету іноземних мов

Харків – 2016

УДК 811.111+811.161.2]’25(075.8)

ББК 81.2Англ-7-923

М 54

Рецензенти:

Т. М. Артеменко – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов № 2 Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого;

Т. К. Варенко – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна.

*Затверджено до друку рішенням Науково-методичної ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 2 від 25 лютого 2016 р.)*

Методичні вказівки та завдання для самостійної роботи з практики
М 54 перекладу для студентів IV курсу (Система державного управління
США) / укл. : Лукьянова Т. Г., Тіліга А. Ю. – Х. : ХНУ імені
В. Н. Каразіна, 2016. – 56 с.

Методичні вказівки складаються з восьми розділів, що за змістом охоплюють основні аспекти системи державного управління США (конституція США, повноваження президента, міністерств та агентств, сфера Конгресу, судова гілка, місцеве самоврядування, роль громадянина, соціальні та політичні групи, засоби масової інформації). Навчальний матеріал надається у формі автентичних текстів українською та англійською мовами.

Методичні вказівки призначені для студентів вищих навчальних закладів, що спеціалізуються у галузі суспільних наук, студентів перекладацьких відділень (факультетів) університетів, фахівців, які прагнуть вдосконалити власні навички та вміння перекладу громадсько-політичної літератури, а також для перекладачів.

УДК 811.111+811.161.2]’25(075.8)

ББК 81.2Англ-7-923

© Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, 2016

© Лукьянова Т. Г., Тіліга А. Ю., укл., 2016

ЗМІСТ

ВСТУП	4
UNIT 1. THE US CONSTITUTION. THE CONSTITUTION AS SUPREME LAW	5
UNIT 2. EXECUTIVE BRANCH. POWERS OF THE PRESIDENCY	9
UNIT 3. EXECUTIVE BRANCH. DEPARTMENTS AND AGENCIES...	14
UNIT 4. THE LEGISLATIVE BRANCH	18
ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ	23
UNIT 5. THE JUDICIAL BRANCH: INTERPRETING THE CONSTITUTION	28
UNIT 6. A COUNTRY OF MANY GOVERNMENTS	33
UNIT 7. THE ROLE OF THE CITIZEN	38
UNIT 8. SOCIAL AND POLITICAL GROUPS. THE MEDIA	43
ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ	48
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	54

ВСТУП

У зв'язку з посиленням процесу глобалізації, особливого значення набуває спілкування між державами та налагодження нових контактів. Тому важливою складовою професійної компетенції перекладача є необхідні знання (фонові, теми, контексти), матеріал (мовний, зокрема термінологічний) та доведені до автоматизму перекладацькі дії у певній галузі. Систему державного устрою можна віднести до однієї з ключових галузей, з якою мають ознайомитися студенти під час навчання.

Сполучені Штати Америки являють собою одну з найдавніших демократій світу з надзвичайно складним, але водночас досконалим державним устроєм. Англomовна термінологія, що вживається для його опису, є репрезентативною, а тому може бути використана з навчальною метою.

Завдання посібника – поглибити існуючі фонові знання, необхідні для перекладу текстів, що належать до системи державного управління Сполучених Штатів Америки, засвоїти найбільш вживану термінологію та розвинути перекладацькі навички та вміння.

Для вирішення цих завдань матеріал посібника подано у восьми розділах, які за змістом є систематичним викладом інформації про три гілки влади в США, історичні обставини створення конституції США, інститут президентства, додаткова інформація про деякі міністерства та незалежні установи, роль громадянина, соціальні та політичні групи, засоби масової інформації тощо.

Методичні вказівки призначені для самостійної роботи студентів вищих навчальних закладів, що вивчають курс «Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США» за посібником «Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США» в межах підготовки перекладачів з англійської мови як першої та другої іноземної.

Матеріали були відібрані з англomовних та україномовних джерел, підготовлених носіями відповідної мови, що забезпечує автентичність як змісту, так і термінології.

UNIT 1
THE US CONSTITUTION.
THE CONSTITUTION AS SUPREME LAW

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Конституція в матеріальному сенсі – сукупність правових норм, що визначають вищі органи держави, порядок їх формування та функціонування, їх взаємні відносини та компетенцію, а також принципове положення індивіда по відносно державної влади. Конституції в матеріальному сенсі прийнято класифікувати, зокрема, на писані (єдиний нормативний акт або кілька актів, перелік яких чітко визначений) й неписані (складається з чітко не визначеної кількості джерел, серед яких можуть бути як писані (акти парламенту, судові прецеденти), так і неписані або усні (конституційні звичаї). При цьому остання група джерел складає значну частку в структурі конституції.

Конституція є базою, фундаментом усього законодавства. Це, передусім, означає, що всі нормативно-правові документи повинні відповідати конституції. Більше того, нормативно-законодавча база має розроблятися на основі конституції. Якщо який-небудь документ суперечить конституції, то він, безумовно, підлягає скасуванню.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

Прообразами сучасних конституцій можна вважати установчі закони, що встановлювалися в давньогрецьких полісах, як правило, особливими законодавцями, з яких найбільш відомі закони Солон і Клісфена в Афінах. Найстарішою з нині чинних конституцій світу є основний закон Сан-Марино, що був ухвалений ще 1600 року, при тому, що базувався цей закон на міському статуті, прийнятому ще 1300 року.

Першою все ще чинною номінальною конституцією вважається Конституція США, ратифікована штатом Делавер 7 грудня 1787 року. Вона ж – перша конституція в сучасному розумінні цього поняття, тобто документ, що описує та встановлює поділ влади і компетенцію кожної влади.

Перша писана конституція на Європейському континенті – Конституція 3 травня 1791 року в Речі Посполитій, 3 вересня того ж року була прийнята конституція Франції. Обидві конституції проіснували недовго, у Польщі – через російську інтервенцію, у Франції – через розвиток революційних подій.

У державах Середньовіччя, а також до останнього часу на Сході, в землях ісламу, роль конституції грали священні релігійні тексти – Біблія і Коран, які були правовою основою для релігійних судів.

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

Конституція США – Верховний закон Сполучених Штатів Америки. Дійсна сьогодні Конституція США була прийнята 17 вересня 1787 року під час Конституційної Конвенції в Філадельфії і ратифікована в усіх 13 тодішніх американських штатах. Конституція США є найстарішою федеральною конституцією. Оригінал цього історичного документу знаходиться в Вашингтоні.

Конституція складається з преамбули, 7 статей і 27 поправок, які не увійшли в основний текст норм. Конституційний контроль здійснюється Верховним судом. Поправки приймаються конгресом – 2/3 голосів або спеціально скликаним конституційним конвентом, після чого повинні дістати схвалення 3/4 законодавчих зборів або конвентів штатів. Всього пропонувалося кілька тисяч поправок, переважна більшість яких були відхилені.

Перші десять прийнятих поправок, що вступили в силу в 1791 році, відомі як Білль про права. Серед інших відомих – поправка XIII про відміну рабства, поправки про введення і відміну сухого закону (VIII і XXI). Найбільш багатостраждальною стала поправка XXVII про обмеження права конгресменів підвищувати собі зарплату, запропонована в 1789 році і ратифікована через 203 роки після – 7 травня 1992 року.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

Ініціатором створення конституції був Олександр Гамільтон, який не народився на території США, не міг стати президентом і тому зосередився на створенні загальнонаціональної фінансової системи. Однорідцем Гамільтона став уродженець Віргінії Джеймс Медісон. Справі допоміг випадок. Віргінія і Меріленд посперечалися про те, кому мають платити мита кораблі, що плавають з товарами по Потомаку. Медісон, що представляв Віргінію, запропонував скликати раду двох штатів у президента Джорджа Вашингтона. Досягнуту угоду про основи митної і фінансової взаємодії, до якої приєдналася Пенсільванія, ратифікував конгрес. Успіх угоди спонукав Медісона розширити пропозиції Гамільтона про єдину американську фінансову систему і розробити єдину американську конституцію.

Її головним елементом стало те, що національний уряд має справу безпосередньо з народом (а не за посередництва штатів) і отримує свою владу безпосередньо від народу (а не від штатів). Народ є сувереном, який делегує свої повноваження одночасно і загальнонаціональному уряду, і урядам штатів. Тим самим національний уряд отримує право в межах своєї компетенції не тільки діяти самостійно, але і обмежувати дії штатів.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

Формування США як незалежної держави охоплює порівняно невеликий історичний відрізок часу. З моменту утворення на території сучасної держави перших колоній англійських переселенців в першій половині XVII ст. і до юридичного оформлення США в єдину федеративну державу після прийняття Конституції в 1787 році минуло дещо більше, ніж півтора століття.

Але саме в той період були закладені підвалини американської державності, створені передумови для появи юридичного документа номер один в історії Сполучених Штатів Америки – Конституції 1787 року. Процес її розробки невіддільний від історії боротьби за державну незалежність, свободу і об'єднання штатів в єдину державу. В ній втілено традиції, закладені ще першими поселенцями, які принесли на нові землі ідеали природного права, англійське «загальне право», суд присяжних засідателів і інші прогресивні правові інститути того часу, управління, що стали першоосновою при формуванні колоніальних органів.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

The Articles of Confederation and Perpetual Union was the first constitution of the United States. It was drafted by the Second Continental Congress from mid-1776 through late-1777, and ratification by all 13 states was completed in early 1781. Under the Articles of Confederation, the central government's power was kept quite limited. The Confederation Congress could make decisions, but lacked enforcement powers. Implementation of most decisions, including modifications to the Articles, required unanimous approval of all thirteen state legislatures.

Although in a way, the Congressional powers in Article 9 made the "league of states as cohesive and strong as any similar sort of republican confederation in history," the chief problem with the new government under the Articles of Confederation was, in the words of George Washington, "no money." The Continental Congress could print money; but, by 1786, the currency was worthless. Congress could borrow money, but couldn't pay it back.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

Internationally, the Articles of Confederation did little to enhance the United States' ability to defend its sovereignty as an independent nation. Domestically, it was proving inadequate to the task of bringing unity to the diverse sentiments and interests of the various states. During the next Convention, James Madison angrily questioned whether the Articles of Confederation was a binding compact or even a viable government. The Articles Congress had "virtually ceased trying to govern." The vision of a "respectable nation" among nations seemed to be fading in the eyes of revolutionaries such as George Washington, Benjamin Franklin and Rufus King.

Their dream of a republic, a nation without hereditary rulers, with power derived from the people in frequent elections, was in doubt.

On February 21, 1787, the Confederation Congress called a convention of state delegates at Philadelphia to propose a plan of government. Unlike earlier attempts, the convention was not meant for new laws or piecemeal alterations, but for the "sole and express purpose of revising the Articles of Confederation". The convention was intended to "render the federal constitution adequate to the exigencies of government and the preservation of the Union."

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

The Preamble to the Constitution sets out the origin, scope and purpose of the Constitution. Its origin and authority is in "We, the people of the United States". This echoes the Declaration of Independence. "One people" dissolved their connection with another, and assumed among the powers of the earth, a sovereign nation-state. The scope of the Constitution is twofold. First, "to form a more perfect Union" than had previously existed in the "perpetual Union" of the Articles of Confederation. Second, to "secure the blessings of liberty", which were to be enjoyed by not only the first generation, but for all who came after, "our posterity".

It is an itemized social contract of democratic philosophy. It details how the more perfect union was to be carried out between the national government and the people. The people are to be provided justice, civil peace, common defense, those things of a general welfare that they could not provide themselves, and freedom. A government of "liberty and union, now and forever", unfolds when "We" begin and establish this Constitution.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

The Bill of Rights is the collective name for the first ten amendments to the United States Constitution. On June 8, 1789 Representative James Madison introduced a series of thirty-nine amendments to the constitution in the House of Representatives. Among his recommendations Madison proposed opening up the Constitution and inserting specific rights limiting the power of Congress in Article One, Section 9. Seven of these limitations would become part of the ten ratified Bill of Rights amendments. Ultimately, on September 25, 1789, Congress approved twelve articles of amendment to the Constitution and submitted them to the states for ratification. Contrary to Madison's original proposal that the articles be incorporated into the main body of the Constitution, they were proposed as "supplemental" additions to it. On December 15, 1791, Articles Three–Twelve, having been ratified by the required number of states, became Amendments One–Ten of the Constitution.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

The United States Constitution has had influence worldwide on later constitutions, as newly independent nations, like the United States, emerged from colonial rule. This influence is reflected in the ideals of limiting the rulers of a state apart and above sitting law-givers in a parliament. The American experience of fundamental law with amendments and judicial review has motivated foreign constitutionalists to reconsider possibilities for their own future.

The United States Constitution has faced various criticisms since its inception in 1787. Until the Reconstruction Amendments were adopted between 1865 and 1870, the five years immediately following the Civil War, the Constitution did not abolish slavery, nor give citizenship and voting rights to former slaves. These amendments did not include a specific prohibition on discrimination on the basis of sex; it took another amendment—the Nineteenth, ratified in 1920—for the Constitution to prohibit any United States citizen from being denied the right to vote on the basis of sex.

UNIT 2

EXECUTIVE BRANCH. POWERS OF THE PRESIDENCY

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Президент США обирається непрямым шляхом строком на 4 роки. Одна і та сама особа може обиратися президентом не більше двох разів. Кампанія виборів президента розпочинається задовго до того, як виборці прийдуть на виборчі дільниці, щоб проголосувати. Президентські вибори у Сполучених Штатах є двоступеневими. Спочатку населення обирає членів колегії вибірників, які у свою чергу обирають президента та віце-президента держави. У перших числах листопада виборці голосують у штатах. У кожному штаті обирається стільки вибірників, скільки обрано представників і сенаторів від штату в Конгрес. Для цього встановлюються багатомандатні виборчі округи (один штат – один округ) і застосовується мажоритарна система відносної більшості. За цієї системи список вибірників від однієї партії, який одержав відносно більше голосів, ніж інші списки, завойовує всі місця від цього штату в колегії вибірників.

Коли буде відомою кількість вибірників, обраних від кожної партії, фактично визначається, хто з кандидатів стане президентом. Це пов'язано з тим, що в американській практиці вибірник розглядається не як делегат виборців, який може вільно виявити свою волю, а як агент партії, зобов'язаний голосувати за кандидата тієї партії, від якої він обраний.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

Капітолій – місцеперебування Конгресу США на Капітолійському пагорбі в Вашингтоні, центр округу Колумбія. Перший камінь у фундамент Капітолію

був закладений Джорджем Вашингтоном 18 вересня 1793 р. Будівництво будівлі в стилі ампір велося кількома поколіннями архітекторів. Цю неокласичну споруду ретельно сплановано так, щоб нагадувати про велич Давнього Риму, чиї ідеали надихали батьків-засновників Америки під час ухвалення законів. Вже в листопаді 1800 р. в недобудованому Капітолії вперше зібрався Конгрес, проте в 1814 р. його спалили англійці і відновні роботи зайняли п'ять років. У 1820-1827 рр. південне та північне крила будівлі були нарешті з'єднані переходом, над яким вознісся купол.

Через тридцять років Капітолій був визнаний недостатньо містким, і почалося його розширення. При цьому було вирішено зберегти унікальні риси первісної будівлі – зокрема, капітелі колон, прикрашені тютюновим листям і качанами кукурудзи замість традиційної в класицизмі середземноморської флори. Замість старого купола було споруджено новий, чавунний, заввишки 87 метрів і вагою понад 4000 тонн. Його прообразом традиційно вважається Собор св. Петра в Римі.

За наполяганням Лінкольна, який бажав підкреслити єдність нації, Капітолій добудовувався під час громадянської війни Півночі і Півдня. 2 грудня 1863 р. на купол була піднята 6-метрова алегорична статуя Свободи. Зсередини купол Капітолію прикрашений першою в США фрескою, що зображає «Апофеоз Вашингтона» в оточенні олімпійських богів.

У ХХ столітті Капітолій піддався лише незначній модернізації (монтаж ліфтів, проведення центрального опалення), і лише в 1959-1960 рр. його східний фасад був подовжений на 10 метрів.

ТЕКСТ 3

Translate from Ukrainian into English.

Віце-президент – другий після президента чиновник у структурі виконавчої влади. Він стає головою держави, якщо президент не може продовжувати виконувати свої повноваження. Він є президентом сенату, і у разі рівності голосів володіє вирішальним голосом. Віце-президент також головує на спільному засіданні конгресу, коли підраховуються голоси колегії вибірників на президентських виборах. У ХХ столітті роль цього чиновника помітно зросла: віце-президента почали запрошувати на засідання уряду. У 1949 році конгрес призначив віце-президента одним з членів Ради національної безпеки.

Кабінет міністрів традиційно складається з віце-президента і глав 15 міністерств – сільського господарства, торгівлі, оборони, освіти, енергетики, охорони здоров'я, внутрішньої безпеки, міського розвитку, внутрішніх справ, праці, транспорту, фінансів, у справах ветеранів та юстиції, а також державного департаменту. Голови міністерств призначаються президентом і повинні бути затверджені більшістю в сенаті. До складу кабінету за бажанням президента можуть бути внесені й інші департаменти. Міністри повинні працювати в постійному контакті з профільними комітетами конгресу, який контролює їх

бюджет і приймає закони; вони напряму впливають на роботу виконавчої влади.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

Одним з найважливіших організаційних утворень, за допомогою яких президенти впливають на діяльність виконавчої влади, є Кабінет. У системі державної влади США Кабінет формально має роль радника при президенті. Як організаційне утворення він не приймає жодних рішень. Більшість президентів рідко коли скликали формальні засідання Кабінету у повному складі, віддаючи перевагу призначенню спеціальних засідань за участю керівників окремих міністерств для обговорення конкретних питань. Хоча склад кабінету змінюється залежно від президента, до нього, як правило, входять керівники таких відомств як Державний департамент, Міністерство юстиції, Міністерство торгівлі та Міністерство оборони. Деякі президенти включали до свого Кабінету всіх керівників міністерств і директорів декількох відомств. З іншого боку ці особи, призначені президентом, підлягають затвердженню Сенатом, і можуть звільнитися президентом. Однак, як зазначалося вище, такі звільнення нечасті; як правило, керівники міністерств йдуть через декілька років самі, аби докласти свої здібності деінде.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

Керівництво виконавчою гілкою влади є для президентів надзвичайно складним завданням. У відповідь на труднощі керівництва цією вищою мірою складною структурою президенти все частіше відходять від традиційної опори на членів кабінету і звертаються до Виконавчого управління президента (ВУП), що невпинно розростається. У межах ВУП апарат Білого дому та ВУП перетворилися на інструмент управління виконавчими органами. Щоб мати вплив на міністерства й відомства виконавчої гілки влади, президенти не покладаються на якийсь один механізм. Завданням президентів є спроба досягти рівноваги між використанням апарату ВУП та посадових осіб, яких він призначає для керівництва міністерствами й відомствами. Деякі президенти не змогли досягти такої рівноваги і занадто покладалися на апарат Виконавчого управління, що привело до виникнення додаткового організаційного шару між президентом та призначеними ним у міністерствах. Інші надто багато делегували міністерствам без належного нагляду й координації з боку апарату Виконавчого управління, після чого ті лише споглядали, як відомства працюють над протилежними завданнями, або наполягали на пріоритетах, які президент не поділяв. Деякі президенти усвідомлювали початкові проблеми і розробили способи взаємодії з обома групами і нагляду за їхньою спільною діяльністю.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

The President of the United States of America is the head of state and head of government of the United States. The president leads the executive branch of the federal government and is the commander-in-chief of the United States Armed Forces. The person in this position is the leader of the country which has the largest economy and the largest military, with command authority over the largest active nuclear arsenal. The president is frequently described as the most powerful person in the world.

Article II of the U.S. Constitution vests the executive power of the United States in the president and charges him with the execution of federal law, alongside the responsibility of appointing federal executive, diplomatic, regulatory, and judicial officers, and concluding treaties with foreign powers with the advice and consent of the Senate. The president is further empowered to grant federal pardons and reprieves, and to convene and adjourn either or both houses of Congress under extraordinary circumstances.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

Since the founding of the United States, the power of the president and the federal government have grown substantially, and each modern president, despite possessing no formal legislative powers beyond signing or vetoing congressionally passed bills, is largely responsible for dictating the legislative agenda of his party and the foreign and domestic policy of the United States.

The president is indirectly elected by the people through the Electoral College to a four-year term, and is one of only two nationally elected federal officers, the other being the Vice President of the United States. The Twenty-second Amendment, adopted in 1951, prohibits anyone from ever being elected to the presidency for a third full term. It also prohibits a person from being elected to the presidency more than once if that person previously had served as president, or acting president, for more than two years of another person's term as president. In all, 43 individuals have served 44 presidencies (Cleveland's two non-consecutive terms each counted) spanning 56 full four-year terms.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

In 1776, the Thirteen Colonies, acting through the Second Continental Congress, declared political independence from Great Britain during the American Revolution. The new states, though independent of each other as nation states, recognized the necessity of closely coordinating their efforts against the British. Desiring to avoid anything that remotely resembled a monarchy, Congress negotiated the Articles of Confederation to establish a weak alliance between the states. As a central authority, Congress under the Articles was without any legislative power; it could make its own resolutions, determinations, and regulations, but not any laws, nor any taxes or local

commercial regulations enforceable upon citizens. This institutional design reflected the conception of how Americans believed the deposed British system of Crown and Parliament ought to have functioned with respect to the royal dominion: a superintending body for matters that concerned the entire empire.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

The president is elected indirectly. A number of electors, collectively known as the Electoral College, officially select the president. On Election Day, voters in each of the states and the District of Columbia cast ballots for these electors. Each state is allocated a number of electors, equal to the size of its delegation in both Houses of Congress combined. Generally, the ticket that wins the most votes in a state wins all of that state's electoral votes and thus has its slate of electors chosen to vote in the Electoral College.

The winning slate of electors meet at its state's capital on the first Monday after the second Wednesday in December, about six weeks after the election, to vote. They then send a record of that vote to Congress. The vote of the electors is opened by the sitting vice president—acting in his capacity as President of the Senate—and read aloud to a joint session of the incoming Congress, which was elected at the same time as the president.

Before executing the powers of the office, a president is constitutionally required to take the presidential oath:

I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the Office of President of the United States, and will to the best of my Ability, preserve, protect and defend the Constitution of the United States.

Although not required, presidents have traditionally palmed a Bible while swearing the oath and have added, "So help me God!" to the end of the oath. Further, although the oath may be administered by any person authorized by law to administer oaths, presidents are traditionally sworn in by the Chief Justice of the United States.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

Most of the nation's Founding Fathers expected the Congress, which was the first branch of government described in the Constitution, to be the dominant branch of government; they did not expect a strong executive. However, presidential power has shifted over time, which has resulted in claims that the modern presidency has become too powerful, unchecked, unbalanced, and "monarchist" in nature. Critic Dana D. Nelson believes presidents over the past thirty years have worked towards "undivided presidential control of the executive branch and its agencies." She criticizes proponents of the unitary executive for expanding "the many existing uncheckable executive powers – such as executive orders, decrees, memorandums, proclamations, national security directives and legislative signing statements – that already allow presidents to enact a good deal of foreign and

domestic policy without aid, interference or consent from Congress." Activist Bill Wilson opined that the expanded presidency was "the greatest threat ever to individual freedom and democratic rule."

UNIT 3

EXECUTIVE BRANCH. DEPARTMENTS AND AGENCIES

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Державний департамент США – міністерство закордонних справ США, очолюване Державним секретарем. Державний департамент США було створено в 1789 р. Першим держсекретарем США став Томас Джефферсон.

Палата представників США і Сенат США схвалили закон щодо заснування Департаменту закордонних справ 21 липня 1789 року, і президент Джордж Вашингтон підписав закон 27 липня, зробивши Департамент закордонних справ першим федеральним агентством, яке було створене за новою Конституцією. У вересні 1789 р. додаткове законодавство змінило назву агентства на Державний департамент і доручило йому низку обов'язків з внутрішньої політики.

Державний департамент знаходиться у будинку імені Гаррі Трумена, на відстані кількох кварталів від Білого дому в Вашингтоні. Туманне дно (англ. Foggy Bottom) – жартівлива назва Державного департаменту. Походить від назви болотистої колись місцевості, на якій розміщується ця установа.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

Бюро перепису населення США (United States Census Bureau, Bureau of the Census) – урядове агентство, на яке покладена відповідальність за організацію та проведення перепису населення в Сполучених Штатах Америки. Воно також збирає і статистично обробляє інші національні демографічні та економічні дані. Фактично, це центральний статистичний орган США.

Бюро перепису населення є структурним підрозділом міністерства торгівлі США. Керівник агентства – політична посада, призначається чинним президентом США.

Між переписами Бюро робить оцінки і прогнози чисельності населення. Крім того, дані перепису впливають на перерозподіл більш ніж 300 мільярдів доларів щорічних федеральних та від штатів асигнувань для місцевих громад на благоустрій, охорону здоров'я, освіту, транспорт та інше. Тому в обов'язки Бюро перепису входить збір статистики щодо людей та економіки. Крім того, постійно проводиться збір даних в інтересах різних федеральних і місцевих органів влади з таких питань, як зайнятість, злочини, здоров'я, витрати на споживання та житло. Вони публікуються як «демографічні огляди». Бюро

перепису також публікує економічні огляди щодо виробництва, роздрібних продажів, послуг.

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

Секретна служба США – федеральне агентство США, підпорядковане міністерству внутрішньої безпеки США (введено у підпорядкування в 2003 р., до цього було підпорядковане міністерству фінансів США).

Основними завданнями Секретної служби США є запобігання підробці американських грошей, боргових зобов'язань, інших цінних документів, а також охорона президента США, віце-президента США, їх безпосередніх родичів, інших високопосадовців, колишніх президентів і їх родини, кандидатів у президенти і віце-президенти, представників іноземних держав під час їхніх візитів. Також секретна служба займається розслідуванням різних видів фінансових махінацій, крадіжок особистих даних і допомагає розслідувати деякі внутрішні злочини.

У законі 91-217, прийнятому в 1970 році сказано, що секретна служба забезпечує охорону:

- комплексу Білого дому, головної будівлі казначейства та інших будівель, в яких розміщуються служби президента США або його резиденції;
- резиденції віце-президента США в Вашингтоні;
- президента і членів його родини;
- віце-президента і членів його родини;
- іноземних дипломатичних представництв у Вашингтоні і в інших містах;
- кандидатів у президенти і віце-президенти США від Республіканської та Демократичної партій на час передвиборної кампанії.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

Міністр армії США (англ. United States Secretary of the Army) – цивільна посада в Міністерстві оборони США. Несе відповідальність за всі питання, що стосуються армії США: людські ресурси, персонал, справи резерву, будівель та споруд, охорони навколишнього середовища, систем озброєння і устаткування й питання його придбання, комунікацій та фінансового управління. Висувається президентом США і затверджується сенатом США. Не входить до кабінету міністрів і підпорядковується тільки міністру оборони. Посада була створена 18 вересня 1947 р., коли Міністерство у військових справах було перетворено в Міністерство армії і були створені нові посади та служби в збройних силах США.

Секретар армії несе відповідальність за консультування міністра оборони і виконавчої влади федерального уряду з питань можливостей і потреб армії для виконання своїх місій. Він представляє й обґрунтовує політику армії, її плани, програми і бюджет міністру оборони, виконавчій владі і Конгресу

США, а також повідомляє про це громадськість. По мірі необхідності, секретар проводить наради зі старшим керівництвом армії для обговорення питань і забезпечення напряду або звертається до них за порадою. Ще один обов'язок секретаря – управління цивільним персоналом своєї канцелярії.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

Розвідувальне управління Міністерства оборони США (аббр. РУМО США, англ. Defense Intelligence Agency, DIA) – член розвідувального співтовариства США; розвідувальний орган Міністерства оборони США.

На РУМО покладається добування, аналіз, узагальнення та надання розвідувальної інформації, необхідної для визначення концепцій розвитку збройних сил, підготовки стратегічних планів їх застосування і проведення військових операцій, вищому керівництву міністерства оборони і об'єднаному комітету начальників штабів, координація діяльності розвідувальних органів видів збройних сил, керівництво апаратами військових аташе в іноземних країнах, організація взаємодії і обмін інформацією з іншими членами розвідувального співтовариства. Управління також виконує завдання з забезпечення проведення контррозвідувальних, контртерористичних, миротворчих і інформаційних операцій, з контролю виконання договорів, у тому числі і про нерозповсюдження зброї масового ураження.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

The U.S. Department of Agriculture (USDA) develops and executes policy on farming, agriculture, and food. Its aims include meeting the needs of farmers and ranchers, promoting agricultural trade and production, assuring food safety, protecting natural resources, fostering rural communities, and ending hunger in America and abroad.

The USDA employs more than 100,000 employees and has an annual budget of approximately \$95 billion. It consists of 17 agencies, including the Animal and Plant Health Inspection Service, the Food and Nutrition Service, and the Forest Service. The bulk of the department's budget goes towards mandatory programs that provide services required by law, such as programs designed to provide nutrition assistance, promote agricultural exports, and conserve our environment. The USDA also plays an important role in overseas aid programs by providing surplus foods to developing countries.

The United States Secretary of Agriculture administers the USDA.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

The mission of the Department of Transportation (DOT) is to ensure a fast, safe, efficient, accessible and convenient transportation system that meets our vital national interests and enhances the quality of life of the American people.

Organizations within the DOT include the Federal Highway Administration, the Federal Aviation Administration, the National Highway Traffic Safety Administration, the Federal Transit Administration, the Federal Railroad Administration and the Maritime Administration.

The U.S. Secretary of Transportation oversees approximately 55,000 employees and a budget of approximately \$70 billion.

The Department of Commerce is the government agency tasked with improving living standards for all Americans by promoting economic development and technological innovation.

The department supports U.S. business and industry through a number of services, including gathering economic and demographic data, issuing patents and trademarks, improving understanding of the environment and oceanic life, and ensuring the effective use of scientific and technical resources. The agency also formulates telecommunications and technology policy, and promotes U.S. exports by assisting and enforcing international trade agreements.

The Secretary of Commerce oversees a \$6.5 billion budget and approximately 38,000 employees.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

The mission of the Department of Defense (DOD) is to provide the military forces needed to deter war and to protect the security of our country. The department's headquarters is at the Pentagon.

The DOD consists of the Departments of the Army, Navy, and Air Force, as well as many agencies, offices, and commands, including the Joint Chiefs of Staff, the Pentagon Force Protection Agency, the National Security Agency, and the Defense Intelligence Agency. The DOD occupies the vast majority of the Pentagon building in Arlington, VA.

The Department of Defense is the largest government agency, with more than 1.3 million men and women on active duty, nearly 700,000 civilian personnel, and 1.1 million citizens who serve in the National Guard and Reserve forces. Together, the military and civilian arms of DOD protect national interests through war-fighting, providing humanitarian aid, and performing peacekeeping and disaster relief services.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

The missions of the Department of Homeland Security are to prevent and disrupt terrorist attacks; protect the American people, our critical infrastructure, and key resources; and respond to and recover from incidents that do occur. The third largest Cabinet department, DHS was established by the Homeland Security Act of 2002, largely in response to the terrorist attacks on September 11, 2001. The new department consolidated 22 executive branch agencies, including the U.S. Customs

Service, the U.S. Coast Guard, the U.S. Secret Service, the Transportation Security Administration, and the Federal Emergency Management Agency.

DHS employs 216,000 people in its mission to patrol borders, protect travelers and our transportation infrastructure, enforce immigration laws, and respond to disasters and emergencies. The agency also promotes preparedness and emergency prevention among citizens. Policy is coordinated by the Homeland Security Council at the White House, in cooperation with other defense and intelligence agencies, and led by the Assistant to the President for Homeland Security.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

The Department of Labor oversees federal programs for ensuring a strong American workforce. These programs address job training, safe working conditions, minimum hourly wage and overtime pay, employment discrimination, and unemployment insurance.

The Department of Labor's mission is to foster and promote the welfare of the job seekers, wage earners, and retirees of the United States by improving their working conditions, advancing their opportunities for profitable employment, protecting their retirement and health care benefits, helping employers find workers, strengthening free collective bargaining, and tracking changes in employment, prices, and other national economic measurements.

Offices within the Department of Labor include the Bureau of Labor Statistics, the federal government's principal statistics agency for labor economics, and the Occupational Safety & Health Administration, which promotes the safety and health of America's working men and women.

The Secretary of Labor oversees 15,000 employees on a budget of approximately \$50 billion.

UNIT 4

THE LEGISLATIVE BRANCH

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Законодавча влада – це відокремлена в умовах поділу влад гілка влади, головним призначенням якої є здійснення державної влади шляхом законотворення. Структурно є сукупністю повноважень щодо прийняття законів та інших нормативно-правових актів, а також сукупністю організаційних форм реалізації цих повноважень.

Якщо ж підходити до розуміння словосполучення «законодавча влада» у більш широкому трактуванні, то це поняття містить у будь-якому разі три складові елементи (влада, закон і його законодавець – той, що має відношення до встановлення законів), а ще чотири залишаються за його межами. Це відповіді на запитання:

- що таке закон;
- хто створює («дає») його;
- як приймаються та реалізуються закони.

У правовій державі законодавча діяльність повинна бути спрямована на забезпечення абсолютного пріоритету і главенства в організації всіх сфер життєдіяльності суспільства і держави, прав і свобод людини, шляхом створення законів, що забезпечують їх захист, тобто на практичну реалізацію принципу правозаконності.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

Законодавча влада – це галузь (гілка) державної влади, делегована народом своїм представникам у парламенті, що надає їм виключне право приймати закони. Органи законодавчої влади, як правило (але не завжди), є виборними і мають різні назви: Верховна Рада, Державна Дума, Конгрес, Сейм, Фолькетинг, Альтинг. Парламенти можуть бути двопалатні, як у федеративних (США, Росія), так і в унітарних державах (Велика Британія, Франція), і однопалатні (Ізраїль, Нова Зеландія, Україна).

Парламент – єдиний представницький орган народу і єдиний законодавчий орган, який цілком або частково створює інші вищі органи держави, визначає основи внутрішньої і зовнішньої політики держави і бере участь у її здійсненні, контролює діяльність інших вищих органів і посадових осіб.

Функції парламенту:

- представницька – реалізується через обов'язок представляти інтереси народу, його різні шари за допомогою депутатського корпусу (постанови парламенту як представницького органу мають політичний характер);
- законодавча – реалізується через право видавати закони (основна діяльність, що має юридичний характер);
- фінансова – реалізується через право приймати рішення з фінансових питань (щорічно затверджувати бюджет країни);
- установча – реалізується через право брати участь у формуванні вищих виконавчих, а також судових органів;
- контрольна – реалізується через право здійснювати контроль за діяльністю уряду, інших вищих органів і посадових осіб;
- політична – реалізується через право визначати основи внутрішньої та зовнішньої політики і через обов'язок брати участь у її здійсненні.

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

Конгрес США – федеральний законодавчий орган Сполучених Штатів Америки, що складається з двох палат:

Палати представників (435 депутатів, що обираються на термін 2 роки)

Сенату (100 сенаторів, два від кожного штату, обираються на 6 років, одна третина переобирається кожні два роки).

Кожна палата Конгресу має внутрішню розгалужену систему допоміжних органів, які покликані сприяти виконанню конституційних повноважень: голови палат, комітети, партійні фракції, адміністративно-технічні служби.

Компетенцію Конгресу США встановлено Конституцією в розділах 8 і 9 ст. 1, а також визначено поправкою 16.

Вони можуть бути представлені дещо спрощеною схемою: 1) прийняття законодавства; 2) бюджет і фінанси; 3) формування апарату виконавчої і судової влади; 4) контроль за діяльністю урядового апарату; 5) здійснення квазісудових функцій; 6) регулювання міжурядових відносин. До цього переліку слід додати функції, які не відображені в Конституції, але багато в чому визначають роль Конгресу. До таких неконституційних функцій можуть бути віднесені представництва партій, соціальних прошарків і груп, громадських і професійних організацій; участь у формуванні громадської думки; визначення політичної лінії розвитку тощо.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

Донедавна Конгрес володів так званим «законодавчим вето». За допомогою його Конгрес міг анулювати або припинити дії актів виконавчої влади, приймаючи як резолюції обох або однієї з палат. Проте в 1983 р. Верховний суд США визнав його застосування неконституційним, тобто анулювавши) положення майже 200 законодавчих актів Конгресу і позбавивши останнього дієвої форми контролю.

Компетенція палат Конгресу не є однаковою. Лише до палати представників можуть вноситися фінансові законопроекти. Вона формулює також звинувачення у порядку імпідменту стосовно президента та інших вищих посадовців, обирає президента у випадку, якщо жоден кандидат не одержить абсолютної більшості голосів виборців. Верхня палата також наділена виключними повноваженнями. Лише сенату належить право ратифікувати міжнародні договори, затверджувати призначення на вищі посади в державі, здійснювані президентом, вирішувати питання про винність посадовця у порядку імпідменту, обирати віце-президента, якщо жоден кандидат не одержить абсолютної більшості голосів виборців. Сенат розглядається як орган, що представляє інтереси штатів і забезпечує спадкоємність державної влади, для цього сенат оновлюється частинами.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

Законодавчий процес (або законодавча процедура) у різних джерелах описується по-різному. Називається різна кількість проміжних стадій. На нашу думку, є чотири основних стадії законодавчого процесу:

- 1) законодавча ініціатива;
- 2) обговорення законопроекту;
- 3) прийняття законопроекту;
- 4) промульгація.

Якщо перші три стадії не вимагають пояснення, то термін «промульгація», напевно, не є словом широкого ужитку. Деякі джерела вважають промульгацію тільки підписанням главою держави законопроекту, після чого він набирає чинності. Однак це не зовсім правильно. По-перше, слово «промульгація» перекладається як «опублікування». По-друге, промульгація – це комплексна дія, що саме складається з декількох стадій. Насамперед, це вступ у законодавчий процес глави держави й певні дії, здійснювані ним.

Промульгація в деяких джерелах називається санкціонуванням (плюс публікація), тобто це підписання законопроекту, а також передача його для опублікування й саме опублікування. Ці три стадії – підписання, передача для опублікування й опублікування – і є промульгацією. Хоча в деяких джерелах промульгація пояснюється інакше й поділяється на три частини: підпис називається санкціонуванням, промульгацією називається прийняття спеціального акта, за допомогою якого закон уводиться в дію, а потім потрібні опублікування або обнародування. На нашу думку, промульгація – це не видання особливого акта, тому що 99 % законів, які підписуються главою держави (президентом або монархом), не містять якихось спеціальних актів з упровадження закону. Вони просто підписуються. Підпис – найважливіша частина промульгації.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

Every two years, following the congressional elections, a new class of senators comes to the Capitol to assume the duties of United States senators. They take the oath of office in January, but the business of becoming a senator starts immediately after the election. From 1789 until the 1970s, a new senator had to rely upon the friendly advice of senior members or Senate officers and staff to learn the traditions and folkways of the Senate. Beginning in the 1970s, however, the Senate instituted a formal orientation program designed to help newly elected members become acquainted with the Capitol, learn the Senate's rules and procedures, set up an office and hire staff, and participate in leadership elections. For many years, Senator Robert C. Byrd, the Senate's longest-serving member, spoke to each freshman class, offering his advice and historical perspective. At times, senators have been appointed or have come to office in unusual ways or during difficult periods of our national history, but every new senator faces similar challenges. For this reason, as former Senate Parliamentarian Floyd Riddick explains, every two years the Senate creates a "mini-school" for its new members.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

The ringing of bells throughout the Capitol and the three Senate office buildings signals the opening of a day's session and announces votes, quorum calls, and other legislative activities. The bells correspond with a series of lights above the doors on the north side of the chamber and at various locations on the Senate side of Capitol Hill.

At the beginning of each daily meeting, the presiding officer accompanies the Senate chaplain to the rostrum for the opening prayer and leads the Senate in the recitation of the Pledge of Allegiance. The vice president of the United States serves as president of the Senate and therefore its presiding officer. In the vice president's absence, the president pro tempore – who is generally, but not always, the most senior member of the majority party – presides or designates other senators from the majority party to take the chair. Senators must direct all remarks to the presiding officer, whom they address as “Mr. President” or “Madam President.”

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

The clerks of the Senate sit at a long marble desk in front of the presiding officer. The journal clerk records minutes of the proceedings, as is required by the Constitution. The parliamentarian advises the presiding officer and members regarding Senate rules and procedures. The legislative clerk calls the roll and receives bills, resolutions, and amendments offered by senators. At the two mahogany desks in front of these clerks sit the staffs of the party secretaries, who keep members of their parties informed about the subject matter at hand and tallies of votes cast. Senate pages stationed on both sides of the rostrum serve as messengers for senators. Pages, who are students selected from among applicants who are in their junior year of high school, attend early morning classes at a school located in Webster Hall, located a few blocks from the Capitol.

The majority and minority leaders occupy the front desks on their respective sides of the center aisle, with the Republicans to the presiding officer's left and the Democrats to the right. The more senior members of each party have priority in seat selection and generally sit toward the front and center of the chamber.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

The United States House of Representatives is one of the two houses of the United States Congress (a bicameral legislature). It is frequently referred to as The House. The other house is the Senate.

The composition and powers of the House are established in Article One of the United States Constitution. The major power of the House is to pass federal legislation that affects the entire country, although its bills must also be passed by the Senate and further agreed to by the U.S. President before becoming law

(unless both the House and Senate re-pass the legislation with a two-thirds majority in each chamber). The House has some exclusive powers: the power to initiate revenue bills, to impeach officials (impeached officials are subsequently tried in the Senate), and to elect the U.S. President in case there is no majority in the Electoral College.

The House is referred to as the lower house, with the Senate being the upper house, although the United States Constitution does not use that terminology. Both houses' approval is necessary for the passage of legislation.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

Laws begin as ideas. First, a representative sponsors a bill. The bill is then assigned to a committee for study. If released by the committee, the bill is put on a calendar to be voted on, debated or amended. If the bill passes by simple majority (218 of 435), the bill moves to the Senate. In the Senate, the bill is assigned to another committee and, if released, debated and voted on. Again, a simple majority (51 of 100) passes the bill. Finally, a conference committee made of House and Senate members works out any differences between the House and Senate versions of the bill. The resulting bill returns to the House and Senate for final approval. The Government Printing Office prints the revised bill in a process called enrolling. The President has 10 days to sign or veto the enrolled bill. The work of Congress is initiated by the introduction of a proposal in one of four principal forms: the bill, the joint resolution, the concurrent resolution, and the simple resolution.

ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ

ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Фундаментальною основою державно-територіального устрою США був проголошений принцип федералізму, який визначив правовий статус і гарантії рівноправності суб'єктів федерації, а також основи розмежування повноважень і предметів ведення федеральних органів влади і органів влади штатів. Конституція не ліквідувала адміністративну і, частково, політичну автономію штатів, але протиставила їй сильну центральну владу. Таким чином, Конфедерація перетворювалася в федерацію. Легітимною в державі формою правління була вибрана президентська республіка.

Депутати конвенту прийшли до висновку, що саме така форма правління найбільш відповідає принципу поділу влади, інтересам розвитку країни. Вони підтримали авторів Конституції в їх прагненні чітко визначити через основний закон країни, що є фактично Сполучені Штати Америки і які їх федеральні органи управління. Ці основні положення лягли в основу виробленої конвентом Конституції. Підсумком роботи конвенту став короткий за обсягом і ємний за змістом юридичний документ, що складається з преамбули і семи статей,

унікальність якого полягає в тому, що проіснувавши більше ніж 200 років, він є і сьогодні основним законом США.

ТЕХТ 2

Translate from Ukrainian into English.

Вашингтон – столиця США. Місто не входить до складу жодного зі штатів США; в адміністративному відношенні становить федеральний округ Колумбія. У Вашингтоні розташовані резиденція президента США (Білий дім), Конгрес, Верховний суд, Державний департамент, Міністерство оборони (Пентагон у передмісті Арлінгтон) та інші державні установи.

Місце для столиці запропонував перший американський президент Джордж Вашингтон, на честь якого її й названо. Округ Колумбія (територія, передана Мерілендом і Вірджинією) створений Актом Конгресу в 1790–1791 роках. Ділянка від штату Вірджинія пізніше повернулась під юрисдикцію штату, отже сучасний Вашингтон розташований тільки на території, що колись належала Меріленду.

Місто сплановане французьким інженером П'єром Ланфаном (1754–1825). Столицею Вашингтон став 1 грудня 1800 року, після того, як із Філадельфії на нове місце переведені Конгрес і головні урядові установи. Однак права голосу на національних виборах мешканці столиці не мали до 1961 року.

Місцеве самоврядування введено 1975 року. Того самого 1975 року Уолтер Едвард Вашингтон став першим обраним, і в той же час першим чорношкірим мером столиці Сполучених Штатів. Однак впродовж 1980-х і 1990-х років міський уряд критикували за невміле керівництво і надвитрати бюджету. 1995 року Конгрес створив Раду з фінансового контролю округу Колумбії для спостереження за всіма муніципальними витратами. Місто відновило свою фінансову потужність до 2001 року, коли дія Ради з контролю була припинена.

ТЕХТ 3

Translate from Ukrainian into English.

Державний секретар США є головою Державного департаменту і безпосередньо підпорядковується президенту США. Держсекретар організовує діяльність і завідує департаментом і його персоналом.

Призначення Держдепартаменту включає:

- захист та допомогу американським громадянам, що живуть або подорожують за кордоном;
- допомогу американським бізнес-структурам на міжнародному ринку;
- координацію і забезпечення підтримки міжнародних дій інших американських агентств (місцевого, штатного або федерального рівня), офіційні візити за кордон і в США та інші дипломатичні справи;
- забезпечення громадян інформацією про американську зовнішню політику і відносини з іншими країнами та забезпечення зворотного зв'язку від громади до посадових осіб адміністрації;

- забезпечення автомобільною реєстрацією транспортних засобів для недипломатичного персоналу і транспортних засобів дипломатів зарубіжних країн, що мають дипломатичну недоторканність у Сполучених Штатах.

Державний департамент США з 60-х років організовує роботу популярної у світі студентської програми Work and Travel.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

Відкладальне вето

Наприклад, у Конституції США зазначено, що «будь-яка постанова, резолюція або рішення, для яких необхідна згода Сенату і Палати представників», представляються Президенту для підписання «і тільки після його схвалення вступають в силу». Однак, якщо даний проект не влаштовує Президента, то закон повертається до Конгресу без підпису глави держави, але обов'язково з викладенням мотивів своєї відмови.

І все ж не дарма вето називається відкладальним, тому що Конгрес може подолати вето, проголосувавши за проект двома третинами голосів у кожній палаті. Цей бар'єр вдається подолати дуже рідко, з часу вступу Конституції в силу (1789 рік) було подолано лише 6 % вето. Але все ж.

Вибіркове вето

Це наймолодший вид вето, якщо так про нього можна сказати. Це англійське нововведення було відомо вже в 1669 році і досить часто застосовувалося в Конгресі США. У 80-х рр. воно було поширене в більшості сполучених штатів і їм могли скористатися губернатори цих штатів.

Головною особливістю цього виду є те, що у глави держави з'явилася можливість відхиляти не весь законопроект, а лише окремі його положення, що не стосуються основного тексту. І така можливість у Президента США з'явилася лише з прийняттям 9 квітня 1996 р. закону, переставив вибіркове вето.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

«Кишенькове» вето

Цей вид вето, напевно, можна назвати найбільш незвичайним. Весь сенс полягає в такому. Використовується воно у деяких державах, наприклад, у Білорусі чи США. В останньому випадку цьому сприяють особливості діяльності Конгресу, який, як і багато парламентів держав, працює посесійно, після чого спокійно йде на канікули.

Президенту США сама Конституція надає десятиденний термін підписання будь-якого законопроект. І якщо Конгрес направляє підготовлений документ главі держави менше, ніж за десять днів до відходу на канікули, у Президента з'являється шанс застосування «кишенькового» вето, не викладаючи при цьому жодних мотивів. Цей документ не підписується до припинення роботи Конгресу. Отже, він залишається не прийнятим. Документ, у буквальному

сенсі, осідає в кишені глави держави назавжди. І Конгресу нічого не залишиться, як приймати цей законопроект в наступну сесію з самого початку.

Взагалі в історії президентства США існує безліч цікавих фактів. Так, президент Г. Клівленд за два терміни президентства отримав цілком заслужене прізвисько «Президент-вето», бо він їм скористався 584 рази. Але були й такі, хто жодного разу не застосовував вето, наприклад двадцятий Президент Гарфільд, після якого, на жаль, а може навпаки, всі Президенти використовували це право.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

The Bill of Rights had little judicial impact for the first 150 years of its existence; in the words of Gordon S. Wood, "After ratification, most Americans promptly forgot about the first ten amendments to the Constitution." The Court made no important decisions protecting free speech rights, for example, until 1931. Historian Richard Labunski attributes the Bill's long legal dormancy to three factors: first, it took time for a "culture of tolerance" to develop that would support the Bill's provisions with judicial and popular will; second, the Supreme Court spent much of the 19th century focused on issues relating to intergovernmental balances of power; and third, the Bill initially only applied to the federal government, a restriction affirmed by *Barron v. Baltimore* (1833). In the twentieth century, however, most of the Bill's provisions were applied to the states via the Fourteenth Amendment—a process known as incorporation—beginning with the freedom of speech clause, in *Gitlow v. New York* (1925).

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

The term of office for president and vice president is four years. George Washington, the first president, set an unofficial precedent of serving only two terms, which subsequent presidents followed until 1940. Before Franklin D. Roosevelt, attempts at a third term were encouraged by supporters of Ulysses S. Grant and Theodore Roosevelt; neither of these attempts succeeded. In 1940, Franklin D. Roosevelt declined to seek a third term, but allowed his political party to "draft" him as its presidential candidate and was subsequently elected to a third term. In 1941, the United States entered World War II, leading voters to elect Roosevelt to a fourth term in 1944.

After the war, and in response to Roosevelt being elected to third and fourth terms, the Twenty-second Amendment was adopted. The amendment bars anyone from being elected president more than twice, or once if that person served more than half of another president's term. Harry S. Truman, who was president when the amendment was adopted, and so by the amendment's provisions exempt from its limitation, also briefly sought a third (a second full) term before withdrawing from the 1952 election.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

Vacancies in the office of president may arise under several possible circumstances: death, resignation and removal from office.

Article II, Section 4 of the Constitution allows the House of Representatives to impeach high federal officials, including the president, for "treason, bribery, or other high crimes and misdemeanors." Article I, Section 3, Clause 6 gives the Senate the power to remove impeached officials from office, given a two-thirds vote to convict. The House has thus far impeached two presidents: Andrew Johnson in 1868 and Bill Clinton in 1998. Neither was subsequently convicted by the Senate; however, Johnson was acquitted by just one vote.

Under Section 3 of the Twenty-fifth Amendment, the president may transfer the presidential powers and duties to the vice president, who then becomes acting president, by transmitting a statement to the Speaker of the House and the president pro tempore of the Senate stating the reasons for the transfer. The president resumes the discharge of the presidential powers and duties when he transmits, to those two officials, a written declaration stating that resumption. This transfer of power may occur for any reason the president considers appropriate; in 2002 and again in 2007, President George W. Bush briefly transferred presidential authority to Vice President Dick Cheney. In both cases, this was done to accommodate a medical procedure which required Bush to be sedated; both times, Bush returned to duty later the same day.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

The Department of Health and Human Services (HHS) is the United States government's principal agency for protecting the health of all Americans and providing essential human services, especially for those who are least able to help themselves. Agencies of HHS conduct health and social science research, work to prevent disease outbreaks, assure food and drug safety, and provide health insurance.

In addition to administering Medicare and Medicaid, which together provide health insurance to one in four Americans, HHS also oversees the National Institutes of Health, the Food and Drug Administration, and the Centers for Disease Control.

The Secretary of Health and Human Services oversees a budget of approximately \$700 billion and approximately 65,000 employees. The Department's programs are administered by 11 operating divisions, including 8 agencies in the U.S. Public Health Service and 3 human services agencies.

The Department of Veterans Affairs is responsible for administering benefit programs for veterans, their families, and their survivors. These benefits include pension, education, disability compensation, home loans, life insurance, vocational rehabilitation, survivor support, medical care, and burial benefits. Veterans Affairs became a cabinet-level department in 1989.

The Secretary of Veterans Affairs oversees a budget of approximately \$90 billion and a staff of approximately 235,000 employees.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

Elections to the U.S. House were held on November 4, 2014. All 435 seats were up for election. Heading into the November 2014 election, the Republican Party held 233 to 199 lead in the U.S. House over the Democratic Party. The Democratic Party faced an uphill climb in attempts to retake the majority. This was in part because, historically, the incumbent president's party rarely makes gains during the midterm elections.

An NBC/WSJ poll in late April 2014 indicated that 45 percent of voters wanted a Republican-controlled Congress and 45 percent of voters wanted a Democrat-controlled Congress. However, of voters who expressed the highest likelihood of voting, 53 percent preferred a Republican-controlled Congress and 38 percent preferred a Democrat-controlled Congress. The same poll gave President Obama a 41 percent approval rating. This was 13 points below where the president's approval stood in April 2010, a year that turned out badly for Democrats in the 2010 House elections.

UNIT 5

THE JUDICIAL BRANCH: INTERPRETING THE CONSTITUTION

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Система правосуддя США представлена федеральними судами та судами штатів. Слід відзначити те, що юрист, приміром, зі штату Мічиган, автоматично не може брати участі в процесах, що слухаються в інших штатах, а суд одного федерального округу не обов'язково використовуватиме як прецедент рішення суду іншого округу. На цьому наголосили спікери заходу. Так, за словами співголови російсько-євразійського комітету секції міжнародного права Американської асоціації юристів Гене Бюрда, справи з іноземним елементом, як правило, потрапляють у федеральні суди. Це відбувається за юрисдикційним принципом: якщо сторонами в справі є представники різних штатів, або ж якщо одна сторона – зі штату, а інша є іноземною особою.

Донедавна каменем спотикання для правників було питання щодо того, яке законодавство має застосовуватись під час судового розгляду справи в США? Г. Бюрд навів цікавий приклад: так, йшла собі особа уздовж залізничної колії у штаті Пенсильванія, її збив потяг. Спадкоємці звернулись до суду з позовом до залізниці для отримання компенсації. Позиція залізниці полягала в тому, що в розгляді справи має застосовуватися законодавство штату Пенсильванія. В останньому ж ідеться: якщо особа перебувала на території, що є чужою власністю, й скоїла правопорушення, компенсація не передбачається. Крапку в

таких дискусіях, за словами доповідача, поставив Верховний суд США, наголосивши, що «федерального законодавства з точки зору прецедентного, не існує, існує лише прецедентне законодавство штатів».

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

Що стосується права американського суду залучати будь-яку особу як відповідача, то в кожному штаті існує принцип «витягнутої руки». Він полягає в тому, що суди штатів мають право на розгляд справ за участю відповідача-нерезидента, якщо останній, приміром, перебуває, живе, працює чи здійснює торгівлю на території штату, або якщо він перебуває поза його межами, однак, ефект від діяльності особи відчувається на території штату.

Ще одним критерієм, за яким справи потрапляють на розгляд американських судів, є наявність мінімальних контактів між потенційним відповідачем і тим місцем, де розташований суд. Іншими словами, мають бути наявними цілеспрямовані дії, які давали б змогу стверджувати, що відповідач певним чином мав намір бути залученим у юрисдикцію.

Чітких критеріїв наявності мінімальних контактів американське законодавство не містить, суд розглядає наявність такого критерію в кожному конкретному випадку, адже передбачити всі ситуації, що можуть скластись на практиці, неможливо. Такі розмиті критерії, на переконання американських експертів, дають змогу судам розвивати принципи інтерпретації закону.

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

Система американського судового процесу нагадує гру в шахи. При цьому сторони не завжди переймаються доведенням правди. Адже в цивільному процесі головною метою юриста є не встановлення істини в справі, а відстоювання інтересів клієнта й отримання для нього позитивного результату.

Що стосується кримінальних справ, які розглядаються американськими судами, то у майже 95 % з них виносять обвинувальні вироки. Це при тому, що американські адвокати, які беруть участь у кримінальному процесі, працюють по 24 год. на добу й дуже ускладнюють життя прокурорам. Неможливо сказати клієнту, яким буде для нього результат та сценарій подій.

Також слід брати до уваги, що судитись в Америці – складно й недешево. Втім, рішення судів виконуються.

Ідея справедливості сама по собі гарна, але в реальності слід оцінювати вартість питання. Що ж потрібно для відкриття американським судом провадження у справі? Лише заява та сплата держмита, сума якого становить орієнтовно \$200–250 (за подання позову до федерального суду). Після представлення такого «скромного» пакета документів справа вважається відкритою.

ТЕХТ 4

Translate from Ukrainian into English.

Якщо українськими судами ухвали про відкриття провадження у справі або відмову в такому відкритті виносяться без участі відповідача, то політика американських судів інша. Так, питання стосовно юрисдикції, підсудності тощо, за словами доповідача, розглядаються після відкриття провадження. Адже для цього потрібні дії з боку відповідача, бо він не може сидіти та чекати, поки щось суд вирішить. Роль суду в США наглядова, а роль сторін – змагальна.

Та й процедура повідомлення сторін про виклик до суду відрізняється. Так, у США це робить адвокат, після чого відповідні докази подаються до суду. З цього моменту й починається відлік часу для надання стороною-опонентом певних коментарів, пояснень, клопотань тощо. Як позивач, так і відповідач мають право вимагати один в одного та в третіх осіб у справі всі документи, що стосуються останньої. При цьому запити на отримання таких даних можуть бути дуже загальними та не конкретними. Так, наприклад, якщо йдеться про підписання контракту між сторонами, досить буде вказати лише період, який вас цікавить, без зазначення реквізитів документів. Надання інформації є обов'язком сторін й невиконання такої вимоги має наслідком фінансові санкції.

ТЕХТ 5

Translate from Ukrainian into English.

Правова система США є чи не найвпливовішою у сучасному світі. США є тією державою, законодавство та державну систему якої активно копіюють різні країни світу з метою вдосконалення своєї правової системи.

Зазнавши значного впливу від англійського права, США є цілком самостійною у правовому відношенні країною. Правова «незалежність» Сполучених Штатів Америки почала складатися ще в XVIII ст., за часів боротьби за незалежність. Тоді загострилася боротьба між прихильниками загального права і послідовниками кодифікації, початок якій було покладено в Новому Орлеані створенням кодексів, насамперед, Цивільного (1808 р.).

Проте сам по собі процес правової «незалежності» держав, що входять до системи англо-американського права, ще не означає «залишення» ними сформованого типу правової системи. У 1840 р. у Техасі та у 1850 р. у Каліфорнії, а згодом і в усіх штатах відбулося пристосування англійського загального права до місцевих умов. Так, у Каліфорнії поширеним є прецедентне право, але закони кодифіковані за аналогією з кодифікацією в країнах романо-германського права. Право у Луїзіані створювалося під впливом французького права, у Каліфорнії – іспанського права, більшість же штатів орієнтувалися на англійську правову систему. В них за основу було взято загальне право, сформоване в Англії до 1776 р., тобто до проголошення незалежності США.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

Prior to the adoption of the Constitution, the United States was governed by the Articles of Confederation. Under the Articles, almost all functions of the national government were vested in a single chamber legislature called Congress. There was no separation of executive and legislative powers. The absence of a national judiciary was considered a major weakness of the Articles of Confederation. Consequently, the delegates gathered at the Constitutional Convention in Philadelphia in 1787 expressed widespread agreement that a national judiciary should be established. A good deal of disagreement arose, however, on the specific form that the judicial branch should take.

The first proposal presented to the Constitutional Convention was the Virginia Plan, which would have set up both a Supreme Court and inferior federal courts. Opponents of the Virginia Plan responded with the New Jersey Plan, which called for the creation of a single federal supreme tribunal. Supporters of the New Jersey Plan were especially disturbed by the idea of lower federal courts. They argued that the state courts could hear all cases in the first instance and that a right of appeal to the Supreme Court would be sufficient to protect national rights and provide uniform judgments throughout the country. The conflict between the states' rights advocates and the nationalists was resolved by one of the many compromises that characterized the Constitutional Convention. The compromise is found in Article III of the Constitution, which begins, "The judicial Power of the United States shall be vested in one supreme Court, and in such inferior Courts as the Congress may from time to time ordain and establish."

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

The Supreme Court's role as a policy maker derives from the fact that it interprets the law. Public policy issues come before the Court in the form of legal disputes that must be resolved. An excellent example may be found in the area of racial equality. In the late 1880s many states enacted laws requiring the separation of African Americans and whites in public facilities. In 1890, for instance, Louisiana enacted a law requiring separate but equal railroad accommodations for African Americans and whites. A challenge came two years later. Homer Plessy, who was one-eighth black, protested against the Louisiana law by refusing to move from a seat in the white car of a train traveling from New Orleans to Covington, Louisiana. Arrested and charged with violating the statute, Plessy contended that the law was unconstitutional. The U.S. Supreme Court, in *Plessy v. Ferguson* (1896), upheld the Louisiana statute. Thus the Court established the "separate-but-equal" policy that was to reign for about 60 years.

The Supreme Court, however, differs from legislative and executive policy makers. Especially important is the fact that the Court has no self-starting device. The justices must wait for problems to be brought to them; there can be no judicial policy

making if there is no litigation. The president and members of Congress have no such constraints.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

Even prior to the Articles of Confederation and the writing of the U.S. Constitution in 1787, the colonies, as sovereign entities, already had written constitutions. Thus, the development of state court systems can be traced from the colonial period to the present.

No two states are exactly alike when it comes to the organization of courts. Each state is free to adopt any organizational scheme it chooses, create as many courts as it wishes, name those courts whatever it pleases, and establish their jurisdiction as it sees fit. Thus, the organization of state courts does not necessarily resemble the clear-cut, three-tier system found at the federal level. For instance, in the federal system the trial courts are called district courts and the appellate tribunals are known as circuit courts. However, in well over a dozen states the circuit courts are trial courts. Several other states use the term superior court for their major trial courts. Perhaps the most bewildering situation is found in New York, where the major trial courts are known as supreme courts. Although confusion surrounds the organization of state courts, no doubt exists about their importance. Because statutory law is more extensive in the states than at the federal level, covering everything from the most basic personal relationships to the state's most important public policies, the state courts handle a wide variety of cases, and the number of cases litigated annually in the state courts far exceeds those decided in the federal tribunals.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

During the colonial period, political power was concentrated in the hands of the governor appointed by the king of England. Because the governors performed executive, legislative, and judicial functions, an elaborate court system was not necessary.

The lowest level of the colonial judiciary consisted of local judges called justices of the peace or magistrates. They were appointed by the colony's governor. At the next level in the system were the county courts, the general trial courts for the colonies. Appeals from all courts were taken to the highest level – the governor and his council. Grand and petit juries were also introduced during this period and remain prominent features of the state judicial systems.

By the early 18th century the legal profession had begun to change. Lawyers trained in the English Inns of Court became more numerous, and as a consequence colonial court procedures were slowly replaced by more sophisticated English common law.

Following the American Revolution (1775-83), the powers of the government were not only taken over by legislative bodies but also greatly reduced. The state

legislatures carefully watched the courts and in some instances removed judges or abolished specific courts because of unpopular decisions.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

In setting the jurisdictions of courts, Congress and the U.S. Constitution – and their state counterparts – mandate the types of cases each court may hear.

Congress has set forth the jurisdiction of the federal district courts. These tribunals have original jurisdiction in federal criminal and civil cases; that is, by law, the cases must be first heard in these courts, no matter who the parties are or how significant the issues.

The U.S. appellate courts have no original jurisdiction whatsoever; every case or controversy that comes to one of these intermediate level panels has been first argued in some other forum.

The U.S. Supreme Court is the only federal court mentioned by name in the Constitution, which spells out the general contours of the High Court's jurisdiction. Although the Supreme Court is usually thought of as an appellate tribunal, it does have some general original jurisdiction. Probably the most important subject of such jurisdiction is a suit between two or more states. The High Court shares original jurisdiction (with the U.S. district courts) in certain cases brought by or against foreign ambassadors or consuls, in cases between the United States and a state, and in cases commenced by a state against citizens of another state or another country.

UNIT 6

A COUNTRY OF MANY GOVERNMENTS

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

В американській системі управління штати наділені широкою автономією. Вони не можуть приймати закони, що суперечать Конституції США, і виконувати діяльність, віднесenu до виключної компетенції федерального уряду. Конституції штатів відрізняються в деталях, але загалом мають подібну до федеральної Конституції структуру. Вони також містять положення, які гарантують право на організацію системи управління. Штати наділені владними повноваженнями в багатьох сферах державного управління. Вони відповідають за податкову систему, встановлюють ліцензійні збори, визначають порядок використання державних витрат штату, регулюють підприємницьку діяльність та керують службами охорони здоров'я і безпеки, які пов'язані з повсякденним життям кожного окремого громадянина штату. Питання розподілу владних повноважень більш детально прописані у конституціях штатів, ніж у федеральній Конституції США. В конституціях штатів фіксується основний принцип державного управління, відповідно до якого вся влада належить народові.

Місцеве самоврядування та управління в США базується на адміністративно-територіальному поділі кожного окремого штату. Оскільки штати формально є незалежними державами із власними законодавчими та виконавчими органами влади, система місцевого самоврядування штатів має свої особливості.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

Повноваження муніципалітетів охоплює декілька сфер. Одне з найголовніших питань, яким займається місцева влада, – це соціальне обслуговування: шкільна освіта, соціальне забезпечення, бібліотечна справа, благоустрій, організація місць відпочинку, контроль за якістю товарів. Друге місце за об'ємом функцій органів місцевого самоврядування муніципалітетів займає адміністративно-управлінська сфера: забезпечення правопорядку, управління поліцією, правосуддя, протипожежна безпека, збір податків, проведення виборів. Третя група повноважень – це економічна сфера. Муніципалітети керують своїми підприємствами і службами, управляють своїм майном, а також опосередковано регулюють діяльність приватних підприємств, здійснюють будівництво житла, встановлюють ставки орендної плати на своє майно.

Муніципалітети мають право утворювати свої округи. Саме в межах округів вирішується велика кількість галузевих питань: водопостачання, водовідведення, очистка, санітарний контроль, пожежна охорона, організація судів і поліції.

Взагалі для муніципальної системи США характерна риса – це відсутність чіткого розмежування компетенції між муніципалітетами різних рівнів. Але як загальна тенденція можна відмітити, що більш широкі повноваження мають великі муніципалітети (Нью-Йорк, Лос-Анджелес та ін.).

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

Місцеве самоврядування муніципалітетів здійснюється, перш за все, шляхом прийняття власних хартій самоврядування. Право на таку хартію висловили конституції 44 штатів. Але таке право мають населені пункти, які отримали статус муніципалітетів. У штатах такий статус мають лише міста, чисельність населення яких більше визначеного мінімуму (наприклад, в Аризоні від 3,5 тис. жителів, в Техасі від 5 тис. жителів і т.д.). Хартії не повинні мати протиріччя федеральним конституціям і законодавству, а також конституції та законам відповідного штату. У більшості міст хартії приймаються на місцевих референдумах. У деяких штатах вони затверджуються легістратурою штату. Хартії включають питання організації влади в місті, порядок формування органів місцевого самоуправління та їх апарату, статус радника (депутата), здійснення громадянських ініціатив та

референдуму. Штат може надати муніципалітетам право здійснювати свої повноваження на основі принципу самоуправління. Тим самим місцевим органам надається право самостійно, без втручання штату:

- розробляти, приймати і вносити поправки в свою хартію самоуправління;
- здійснювати всі повноваження місцевого самоуправління, крім обмежень, що встановлені конституцією штату та федеральними законами.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

Федеральні структури органів влади не мають права втручатись у діяльність місцевого самоврядування, але фактично здійснюють вплив на місцеве самоуправління за допомогою федеральних програм, що передбачають надання фінансової допомоги з проведення федеральних заходів, прийняття встановлених федеральною владою управлінських та інших стандартів. Всього в США налічується 18 862 муніципалітети. На прикладі штату Колорадо ми розглянемо функціонування муніципалітетів таких, як м. Голден – центр графства Джеферсон та м. Арвада. Ці міста взяті як приклад, так, як більша частина муніципалітетів США досить подібна за своїми функціями до вищезазначених.

Так, в більшості міст штату Колорадо ради складаються із 7-ми осіб. Це – мер, який обирається через прямі, загальні вибори в місті та шість депутатів, чотири з яких обираються в округах (міста поділені на чотири приблизно однакові округи), а два депутати обираються в районах міста (міста також розподіляються на два райони). Депутатський склад має повноваження 4 роки. Не враховуючи мера, депутатський склад оновлюється на 50 %. Через кожні два роки обираються два депутати в округах і один депутат обирається в міському районі, потім через два роки обираються два депутати в інших виборчих округах і один депутат обирається виборцями іншого району міста.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

Всі муніципалітети США об'єднує те, що в своїй роботі вони керуються конституцією штату та статутом міста і самі громадяни визначають систему управління в муніципалітетах, а також за потребою через референдум вносяться зміни до статуту міста, за якими й працює громада.

Ще одна форма впливу громадян на прийняття рішень владою міста – це комісії, що складаються з представників громадськості. Такі комісії працюють на громадських засадах, їх у муніципалітетах можуть бути десятки, наприклад: комісія транспорту, комісія з розвитку міста, комісія парків тощо. Вони створюються, виходячи з потреб міста за вимогою громадськості. Комісії в муніципалітетах є таким собі «містком» між владою міста та населенням. Саме комісії інформують громадськість про прийняття владою своїх рішень, а також доводять до влади міста вимоги, пропозиції мешканців громади тощо.

Засідання ради, комісій муніципалітету відкрите, відвідати таке засідання може будь-хто з місцевих жителів, більш того, якщо громадянин заздалегідь записався на виступ, йому безперешкодно надають слово для виступу за традицією до 3 хв. Відповіді на звернення громадян влада міста надає протягом 48 год.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

State and Local Government

Most Americans have more daily contact with their state and local governments than with the federal government. Police departments, libraries, and schools – not to mention driver's licenses and parking tickets – usually fall under the oversight of state and local governments. Each state has its own written constitution, and these documents are often far more elaborate than their federal counterpart. The Alabama Constitution, for example, contains 310,296 words – more than 40 times as many as the U.S. Constitution.

State Government

Under the Tenth Amendment to the U.S. Constitution, all powers not granted to the federal government are reserved for the states and the people. All state governments are modeled after the federal government and consist of three branches: executive, legislative, and judicial. The U.S. Constitution mandates that all states uphold a "republican form" of government, although the three-branch structure is not required.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

Legislative Branch

All 50 states have legislatures made up of elected representatives, who consider matters brought forth by the governor or introduced by its members to create legislation that becomes law. The legislature also approves a state's budget and initiates tax legislation and articles of impeachment. The latter is part of a system of checks and balances among the three branches of government that mirrors the federal system and prevents any branch from abusing its power.

Except for one state, Nebraska, all states have a bicameral legislature made up of two chambers: a smaller upper house and a larger lower house. Together the two chambers make state laws and fulfill other governing responsibilities. (Nebraska is the lone state that has just one chamber in its legislature.) The smaller upper chamber is always called the Senate, and its members generally serve longer terms, usually four years. The larger lower chamber is most often called the House of Representatives, but some states call it the Assembly or the House of Delegates. Its members usually serve shorter terms, often two years.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

Judicial Branch

State judicial branches are usually led by the state supreme court, which hears appeals from lower-level state courts. Court structures and judicial appointments/elections are determined either by legislation or the state constitution. The Supreme Court focuses on correcting errors made in lower courts and therefore holds no trials. Rulings made in state supreme courts are normally binding; however, when questions are raised regarding consistency with the U.S. Constitution, matters may be appealed directly to the United States Supreme Court.

Executive Branch

In every state, the executive branch is headed by a governor who is directly elected by the people. In most states, the other leaders in the executive branch are also directly elected, including the lieutenant governor, the attorney general, the secretary of state, and auditors and commissioners. States reserve the right to organize in any way, so they often vary greatly with regard to executive structure. No two state executive organizations are identical.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

Local Government

Local governments generally include two tiers: counties, also known as boroughs in Alaska and parishes in Louisiana, and municipalities, or cities/towns. In some states, counties are divided into townships. Municipalities can be structured in many ways, as defined by state constitutions, and are called, variously, townships, villages, boroughs, cities, or towns. Various kinds of districts also provide functions in local government outside county or municipal boundaries, such as school districts or fire protection districts.

Municipal governments – those defined as cities, towns, boroughs (except in Alaska), villages, and townships – are generally organized around a population center and in most cases correspond to the geographical designations used by the United States Census Bureau for reporting of housing and population statistics. Municipalities vary greatly in size, from the millions of residents of New York City and Los Angeles to the 287 people who live in Jenkins, Minnesota.

Municipalities generally take responsibility for parks and recreation services, police and fire departments, housing services, emergency medical services, municipal courts, transportation services (including public transportation), and public works (streets, sewers, snow removal, signage, and so forth).

Whereas the federal government and state governments share power in countless ways, a local government must be granted power by the state. In general, mayors, city councils, and other governing bodies are directly elected by the people.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

In the 1780s, under the Articles of Confederation, the states had a good deal of control over their own internal affairs, and many Americans wanted the states to maintain that control. Others wanted a strong national government, with limited powers for the states. To compromise, the Founders created a federal system, which balanced power between the state and federal governments. In the first half of the 19th century, the states maintained their power, and the national government was much less active. Most U.S. citizens felt their strongest allegiance to their state, not to the national government. Before the Civil War, Americans said “the United States *are*,” a grammatical construction that stressed the primacy of the individual states. After the war, they began to say, “the United States *is*” their changed grammar revealing their changed politics.

However, the relationship between the national government and the state and local governments has continued to change. A profound change came as a result of President Roosevelt’s New Deal programs in the 1930s. For the first time, the national government became involved in areas, related mainly to the economy that previously had been the responsibility of the states. As a result, a cooperative form of federalism emerged, in which the national government took a more active role in policies that had been under the jurisdiction of the states.

UNIT 7

THE ROLE OF THE CITIZEN

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

У 1860 році в Сполучених Штатах понад 3,9 мільйона афроамериканців були рабами. В деяких штатах, таких як Південна Кароліна і Міссісіпі, більше половини від загальної чисельності населення були поневолені, а в таких штатах, як Алабама, Флорида, Луїзіана і Джорджія поневолені люди складали більше 40 % населення. У тому ж році, на чолі з Південною Кароліною, кілька південних штатів почали відділення від Сполучених Штатів Америки (для формування «Конфедерації Штатів Америки»), незадоволені тим, що північні штати («Союз») відмовлялися повертати рабів-втікачів і побоюючись, що новообраний президент Лінкольн буде прагнути покінчити з рабством у США.

У 1862 році Сполучені Штати знаходилися у розпалі кривавої і жорстокої громадянської війни між південними рабовласницькими штатами та північними штатами, які скасували рабство. Південь і Північ проводили боротьбу протягом

багатьох років з приводу їх поглядів на майбутнє рабства. Південні штати вважали, що вони мали право на вихід з Союзу і на визначення своїх власних законів; в той же час північні штати стверджували, що штати не мали конституційне право на відділення і рішуче виступали проти рабства. Економіка Півдня була значною мірою залежна від бавовни, яка вирощувалась з використанням рабської праці; між тим, Північ була в розпалі індустріалізації, яка покращила продуктивність праці робітників і знизила вартість робочої сили.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

Президент Лінкольн спочатку казав, що заради збереження Союзу він би не покінчував з рабством, але коли розпочалася війна, 1 січня 1863 р. Лінкольн видав указ, яким звільнив всіх рабів у «бунтівних» штатах півдня. Цей указ не поширювався на рабів в штатах, які не намагалися відокремитися: Міссурі, Кентуккі, Меріленд і Делавер. Таким чином, війна перетворилася з війни за національне возз'єднання на війну проти рабства. Прокламація про звільнення рабів дозволила звільненим рабам приєднатися до армії Союзу, і незабаром понад 200 000 афро-американців, головним чином, колишніх рабів, приєдналися до боротьби з півднем. Їх зусилля були значними, і допомогли повернути хід війни.

Сто років потому расизм і сегрегація все ще були закріплені в американському суспільстві і праві. Після закінчення громадянської війни багато штатів прийняли закони, які ускладнили або заборонили афро-американцям голосувати, займати державні посади або відвідувати певні ресторани або магазини. До 1950 року навіть громадські фонтани з питною водою були сегрегованими, не кажучи вже про школи та автобуси. Екстремістські групи, такі як Ку-Клукс-Клан, а також поліція разом провадили сегрегацію. Натовпи расистів атакували і вбивали («лінчували») тисячі афро-американців, які, на їх думку, порушували соціальні норми, створюючи атмосферу страху для всіх.

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

Право на життя як само собою зрозуміле мається на увазі і прямо ніде не зафіксоване. Загальновизнано, що в Конституції містяться найважливіші його гарантії: заборони позбавляти кого б то не було життя без «належної правової процедури», а також застосовувати «жорстокі і незвичайні покарання» (поправки V, VIII, XIV).

Смертна кара з самого початку існування США як держави передбачалася федеральними законами і законодавством штатів за найбільш небезпечні злочини проти життя і держави. Її застосування, таким чином, спочатку не розглядалося як порушення права на життя. Про це, зокрема, свідчить згадка

про страти і про «позбавлення життя» в V і XIV поправках до Конституції. У XX столітті, особливо після Другої світової війни, в США, як і в багатьох інших країнах, активізувався рух за скасування смертної кари.

У даний час смертна кара передбачена законодавством Союзу, а також 36 штатами за приблизно 70 складів злочинів (вбивство, державна зрада, шпигунство, лінчування, пограбування тощо). Федеральне законодавство США передбачає смертну кару за кілька видів найбільш тяжких державних, військових і загальнокримінальних злочинів. У 1988 р. актом Конгресу до їх числа додано вбивство федерального службовця, вчинене торгівцями наркотиками.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

Свобода слова є первинним, основоположним правом, а найважливішими, найбільш ефективними формами її існування виступають також сформульовані в I поправці *свобода друку, зборів, петицій*. Сучасне розуміння свободи слова і друку передбачає вільний виступ не тільки в друкованих, але і в електронних засобах масової інформації.

Найважливішою гарантією свободи слова і друку є відсутність попередньої цензури. В 1931 р. у рішенні по справі Ніар проти Мінесоти Верховний суд постановив, що свобода друку (включаючи радіомовлення) не повинна обмежуватися жодною попередньою цензурою. Суд зробив виняток, допустивши попередню цензуру лише щодо матеріалів, у яких повідомляються відомості, що становлять державну таємницю, публікуються «непристойності»; міститься підбурювання до насильства або повалення уряду, порушується недоторканність приватного життя, а також міститься інформація про справу, по якій не закінчено судовий розгляд.

Зі свободою слова тісно взаємопов'язані інші інформаційні свободи, які отримали в останні десятиліття розвиток у законодавстві США. Акт про свободу інформації 1996 р. встановив правило, згідно з яким усі особи, які бажають отримати інформацію з федеральних державних установ (і їх архівів), можуть офіційно її вимагати. Даному праву відповідає обов'язок посадових осіб безперешкодно надати громадянину відомості, що його цікавлять, якщо вони не входять в число встановлених законом винятків: персональних, медичних та інших особистих дос'є, відомостей, мають державну або комерційну таємницю тощо.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

Важливими формами здійснення свободи слова відповідно до I поправки є свобода мирних зібрань та петицій. Перша включає право громадян на проведення зборів у будь-якій формі: мітингів, демонстрацій, маніфестацій, демонстрацій тощо. Оскільки здійснення перерахованих заходів збільшує

вірогідність вчинення дій, що порушують громадський спокій або громадський порядок, процедура реалізації свободи зібрань регламентується більш докладно, ніж свобода друку або петицій.

У 1941 р. у рішенні по справі Кокс проти Нью-Гемпширу Верховний суд вказав, що з метою охорони громадського порядку законодавець вправі регламентувати час, місце, порядок проведення демонстрацій і мітингів у громадських місцях. Така регламентація здійснюється законодавством штатів. Головними умовами проведення зазначених публічних акцій є їх мирний характер, дозвіл власника землі, на території якої планується мітинг, хода або збори, а також повідомлення місцевої влади, які можуть обмежити свободу зібрань (змінивши місце, час проведення, взагалі скасувавши відповідний захід), щоб уникнути порушення нормального дорожнього руху, проведення в одному районі двох мітингів чи демонстрацій одночасно, небезпеки блокування входу до приміщень і виходу з них. Закони багатьох штатів забороняють проводити названі заходи поблизу будівель судів, місць позбавлення свободи і військових об'єктів з тим, щоб уникнути їх політизації.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

The First Amendment protects religious freedom in two ways: It forbids Congress from establishing a national religion and prohibits Congress from passing any law that impedes the freedom of Americans to practice their faith however they wish.

According to Thomas Jefferson, the First Amendment builds “a wall of separation between church and state.” That separation was key to early American settlers because religious wars were ripping Europe apart during the 16th and 17th centuries. Almost every nation had an “established church,” and people who did not join were denied rights and often banished, jailed, tortured, or murdered. Unfortunately, early American colonies also established official churches funded by the tax dollars of residents, even if they were not members of the church. Minority religious groups were routinely excluded from the community, either by law or violence. By the time of the American Revolution, the religious revival known as the Great Awakening had prompted an outbreak of new religious groups. The increased diversity gradually led to more religious tolerance in the colonies. When the Constitution was written, freedom of religion was considered an essential right, necessary for maintaining a free society, and worthy of the utmost protection.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

The founding fathers supported the separation of church and state to protect religion from political corruption and to protect government from religious interference. Nonetheless, throughout American history, freedom of religion has been contested in a variety of contexts.

In the 18th century, “religious tests” were common for those who wanted to hold public office, the belief being that non-Protestants were not trustworthy. The Constitution banned such tests for federal office, but some states were slow to do so for state offices. In fact, it wasn’t until 1961 that the Supreme Court found Maryland’s religious test for public office unconstitutional. The Supreme Court has declared freedom of “belief or conscience” an absolute right, meaning that the government may not interfere with it except in extenuating circumstances. Even so, the courts have viewed religious “conduct” quite differently. Unlike religious belief, religious conduct occasionally must yield to government. In such instances, courts must consider both the government’s interest in taking a particular action and the religious rights affected by that action.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

The First Amendment protects individual expression by guaranteeing the freedom of speech. The Supreme Court has broadly interpreted “speech” to include Internet communication, art, music, clothing, and even “symbolic speech,” such as flag burning. Freedom of the press generally allows for newspapers, radio, television, and now many online sources to publish articles and express opinions representing the public dialogue without interference or constraint by the government.

Throughout history, many cases have tested the boundaries of free speech and press, but those rights have been consistently protected and reaffirmed by the Supreme Court. The First Amendment prohibits the state and federal government from restricting speech based on content or by imposing prior restraints on speech.

Most forms of speech are protected by the First Amendment, but there are exceptions for speech that does not add to public debate or may cause harm. Those exceptions include obscenity, defamation, incitement to riot, fighting words, harassment, privileged communications, trade secrets, classified material, copyright, patents, military conduct, and commercial speech, such as advertising.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

The right of the people to assemble peaceably and petition the government for redress of grievances without fear of punishment or retribution was important to the founders of this country because England’s King George III and Parliament routinely refused to address grievances, including those concerning imposition of taxes without the consent of the people and the denial of trial by jury.

The right to petition includes the ability to picket or rally, mail letters, sign petitions, publish articles, or use other forms of communication to deliver a message to the federal, state, and local government. The courts have also established that citizens may petition any branch of government – executive, legislative, or judicial. This freedom has played an extremely important role in history, particularly during the civil rights movement, when the U.S. Supreme Court ruled in many cases that

African Americans and other activists could lawfully stage peaceful protests, sit-ins, and boycotts. The freedom to assemble peaceably and petition the government is an important right exercised by citizens as a way to engage elected officials and hold them accountable.

Note that the First Amendment does not explicitly require that the government respond to citizen petitions. Thus far, the Supreme Court has not yet ruled on whether or not the government must address citizen petitions for redress of grievances.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

The Second Amendment protects an individual's right to possess firearms and to use firearms in traditionally lawful purposes.

The Second Amendment has been one of the most controversial amendments to the Constitution. Advocates of gun rights and supporters of gun control have debated the true intent of the amendment for more than a century. In fact, the grammatical structure of the single complex sentence constituting the entirety of the Second Amendment has caused a multitude of complex issues. Opposing sides have divided the sentence in half, resulting in two theories on gun rights – states' rights and individual rights.

Those who support gun control argue that the first half of the amendment – *A well regulated Militia, being necessary to the security of a free State* – clearly indicates the framers' intent to ensure that individual states had armed citizens who could be called on to form militias for security purposes. Since ratifying the amendment, the National Guard has replaced the need for militias, and firearms are now provided to all service members. The states no longer depend on armed citizens for security, and so, the argument goes, the Second Amendment has become obsolete.

UNIT 8

SOCIAL AND POLITICAL GROUPS. THE MEDIA

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Право на свободу друку і свободу думки та слова, яке здійснює вільна преса, являє собою основоположне і всезагальне право людини, яким повинні володіти всі люди в силу їх приналежності до людського роду. Ця впевненість відображена в Конституції США та у Загальній декларації прав людини. Цьому можна також знайти велику кількість підтверджень в американській історії цензури і контролю над засобами масової інформації.

Якщо європейські стандарти передбачають цілу низку обмежень права на вільне вираження поглядів та свободу друку, то суттєво іншим є підхід до свободи масової інформації у Сполучених Штатах Америки, де така свобода передбачена Першою поправкою до Конституції і є практично необмеженою. Право преси абсолютно вільно публікувати матеріали, давати редакційні

коментарі, критикувати та інформувати справедливо вважається основоположним принципом американської демократії.

З утворенням США та прийняттям у 1787 р. Конституції Сполучених Штатів свобода інформації спочатку не захищалась на конституційному рівні. Широко відома Перша поправка була включена до тексту Конституції разом з дев'ятьма іншими (Біллем про права) в 1791 році. Таким чином, свобода слова та преси стала захищена безпосередньо Конституцією не тільки від можливих обмежень виконавчої влади, але й від можливих законодавчих обмежень Конгресу США.

ТЕХТ 2

Translate from Ukrainian into English.

Сприяти свободі друку в дійсності означає сприяти людській свободі. Для того, щоб люди відігравали активну роль у політичному житті своєї країни, вони повинні володіти інформацією. Навіть така проста річ як голосування, може без достатньої інформації виявитися неефективною. Вільна преса повідомляє людям інформацію про їх керівників, про політику інших країн і навіть про те, що відбувається в бізнесі. Підтримка вільної преси в Америці ґрунтується на впевненості в тому, що при повному розумінні справ у країні та світі люди будуть обирати собі ті інститути, політичні та практичні напрями діяльності, які найкращим чином бережуть і захищають основоположні права людини. Видатні творці американського конституціоналізму Т. Джефферсон та Д. Медісон стверджували, що політична свобода народу безпосередньо визначається свободою преси, яка саме тому не повинна якось обмежуватися, а державне управління без гарантій вільного поширення інформації являє собою ні що інше, як пролог до фарсу і трагедії. Отже, свобода преси – це єдина справжня гарантія безпеки для всіх.

ТЕХТ 3

Translate from Ukrainian into English.

Законодавство США, яке захищає інформаційну свободу – це судові рішення (прецеденти), а також закони про свободу слова і преси, засновані на Першій поправці до Конституції США. Американський захист свободи інтелектуального самовираження заснований на нормах англійського загального права, відповідно, до принципів якого закони підлягають інтерпретації суддями. Така інтерпретація здійснюється в формі рішень по конкретним судовим справам, порушеним на підставі позовів приватних осіб чи представників держави. Вищим арбітром в інтерпретації положень Конституції США виступає Верховний Суд США – головна судова інстанція країни, яка вирішує питання тлумачення конституційних норм, а також питання відповідності окремих законів чи рішень судів нижчих інстанцій Конституції США. Сьогодні нормативний потенціал Першої поправки визначається цілою низкою рішень Верховного Суду США, який вже протягом двохсот років

використовує формулу загальної заборони обмеження свободи слова та преси, яка покладається на Конгрес США в різних умовах і обставинах.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

У США склалася ситуація, коли захисту підлягає як право індивіда на недоторканність особистого життя, так і право авторів «правдивих висловлювань» інформувати читачів про все, що відбувається в суспільстві. Судовому переслідуванню в США сьогодні підлягають: вторгнення в особисте життя; публікація фактів особистого життя; представлення особи в хибному світлі; використання імені (іміджу) фізичної особи з комерційною метою без її попередньої згоди. Найбільш серйозні правові претензії, які висуваються до журналістів – це звинувачення їх у «вторгненні в особисте життя» і «публікації фактів особистого життя». Але тут цікавим моментом є те, що ЗМІ мають право обнародувати будь-які скандальні факти особистого життя, якщо вони готові довести, що інформація, яка публікується, є предметом законного інтересу, занепокоєння з боку громадськості і сприяє адекватному уявленню громадян про важливі для них явища, події і предмети.

Американські закони не звільняють журналістів від відповідальності за незаконне вторгнення в особисте життя, але покарання за це в будь-якому випадку не повинно загрожувати свободі слова та преси.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

Що стосується відношення до міжнародного публічного права, то в США воно не розглядається як ефективний засіб захисту свободи слова (на відміну від європейської парадигми). У деяких випадках США не приєднувалися до міжнародних договорів тільки тому, що в них не були закріплені необхідні, з їх точки зору, гарантії прав людини. Зокрема, умовою ратифікації Міжнародного пакту про громадянські і політичні права 1966 р. була поправка до ст. 20, яка вимагала від США законодавчої заборони пропаганди війни. Однак американські стандарти свободи слова не визнають можливості подібного обмеження.

У цілому, можна стверджувати, що перша поправка передбачає заборону цензури і контролю над ЗМІ. Обмеження свободи слова та преси в США можливі, але, як свідчить практика та рішення Верховного Суду США, вони є поодинокими, досить виваженими та обґрунтованими. Варто зазначити, що і європейська, і американська парадигми націлені на забезпечення і гарантування свободи масової інформації. Але способи досягнення даної мети вони обрали різні. Якщо в Європі чітко закріплені певні обмеження як гарантії існування свободи, то в США свобода захищається заради існування свободи.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

Interest groups are one important mechanism through which citizens in the United States make their ideas, needs, and views known to elected officials. Citizens can usually find an interest group that focuses on their concerns, no matter how specialized they may be. Directories of American voluntary associations reveal the incredible variety of reasons why citizens band together. The Gale Research, Inc., Encyclopedia of Associations is widely regarded as one of the most comprehensive lists. Not all of these groups are politically active, but a great many try to influence public policy.

Both the formal structure and the informal traditions of American politics provide fertile ground for interest groups. One feature of the American system that enhances their influence is the relative weakness of U.S. political parties, which stems, in part, from the separation of powers between the executive and legislative branches. In a parliamentary system such as Great Britain, where the prime minister's hold on office depends on majority support in Parliament, parties exert considerable control over legislators and, as a consequence, over policy making.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

Another feature of the system that encourages interest groups is the decentralization of political power to states and localities, known as the federal system, or "federalism." Citizen associations often get started at the state and local levels, later combining into national organizations. Decentralization thus encourages a greater variety of interest groups. It also further weakens the party system, because the social and economic diversity of the 50 states make strict party discipline difficult.

In addition, a strong, independent judiciary in the American system enhances the power of interest groups. U.S. courts often rule on issues that, in other democratic policies, would be under the control of the legislature or bureaucracy. Thus, interest groups can utilize litigation to achieve policy objectives that they cannot obtain through legislative action.

Finally, the American tradition of virtually unlimited freedom of speech, press, and assembly means that nearly any point of view expressed by an interest group, no matter how radical, is permitted a public airing. To be sure, the increasing centralization of the media since World War II has made it more difficult for groups with fringe views to gain a serious hearing. However, this centralizing trend has been partially counteracted by the open access granted to groups on the Internet. On the whole, the American free speech and free press traditions, which offer numerous opportunities to publicize societal problems and lay out positions on public policy, encourage group formation.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

Before 1970, the typical American textbook on interest groups devoted most of its pages to three categories: business, labor, and agriculture. Since then, the interest-group universe has become much more complicated. Agricultural groups have lost influence due to the declining number of farmers in the United States. In addition, many new groups that fit none of these categories have emerged.

Most scholars would agree that business plays a central role in American politics. Major corporations carry the prestige of being important players in the U.S. economy. Because elected officials are held accountable for the nation's economic performance, they often fear anti-business policies will harm that performance.

Yet, business also utilizes direct levers of influence. Large multinational corporations bring vast resources to bear on their political goals. They are usually members of multiple trade associations, which represent an entire industry's views in the political process. Corporations also support "umbrella" groups, such as the National Association of Manufacturers and the U.S. Chamber of Commerce, that speak for the whole business community. Finally, individual companies directly lobby legislators, and they funnel millions of dollars in campaign contributions to the candidates they favor.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

Labor unions grew slowly in the early part of the 20th century, but they gained a significant place in the American political system in the 1930s. The National Labor Relations Act protected collective bargaining and enabled unions to grow much faster. They reached a peak membership of 35 percent of the labor force in the 1950s. However, in the 1960s, union membership began to decline toward its current level of approximately 15 percent of the working population, and the political power of unions declined along with their economic power. The reasons for this decline in union membership, too complex to discuss in detail here, lie in the changing nature of the global economy, and the shift in the United States from a manufacturing-based economy to one more service-oriented. Unions, however, still exert considerable clout when they focus their energies on an election or an issue.

Another important type of interest group is the association of professionals. Groups like the American Medical Association and the American Bar Association focus on the collective interests, values, and status of their profession. Less powerful, but nonetheless well organized, are professionals in the public sector. Virtually every specialty within state and local governments has its own national organization.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

The type of interest group experiencing the most rapid growth since 1970 is the "public interest group." Political scientist Jeffrey Berry defines a public interest group

as one that supports goals that are not of direct material benefit to its members but rather express their values pertaining to society as a whole. The first public interest groups were spawned by the civil rights, women's rights, and environmental movements of the 1960s. Supporters of these causes often went through an evolution over time that transferred the expression of their views from street protest to organized action within the political system. Later, public interest groups mobilized on new issues, such as the rights of the disabled, prevention of child abuse or domestic violence. These groups have also been major advocates for programs benefiting the poor. Some leading groups of this type include the National Low Income Housing Coalition, the Children's Defense Fund, and Public Citizen.

Public interest groups generally lack the financial resources of business groups. While the issues they champion often enjoy considerable public support according to opinion polls, few have mass memberships. One reason for this is that the intangible nature of their goals contributes to the "free rider" problem – that is, an individual can benefit from an interest group's efforts without being a member, or at least without being heavily involved.

ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ

ТЕКСТ 1

Translate from Ukrainian into English.

За територією поширення закони поділені на загально федеральні та закони штатів. Особливе місце серед федеральних законів має Конституція США. За 200 з лишком років США першими у світі створили систему антимонопольних законів. У її формуванні брали участь усі гілки влади. Ця система виявилася ефективною. Вона сприяла збереженню і розвитку конкуренції і послужила зразком для багатьох інших країн. Штати наділені багатосторонньою компетенцією у створенні власного законодавства і системи прецедентного права. Законодавча компетенція активно використовується ними, особливо в тих випадках, коли відсутній федеральний закон (наприклад, законами штатів регулюються порядок розлучення, використання майна, види покарань).

Високе місце судового прецеденту в ієрархії джерел американського права і законодавства США визначається низкою чинників. По-перше, Верховний суд США є одним з інтерпретаторів у тексті федеральної Конституції внаслідок належного йому права конституційного нагляду (в США не існує спеціального конституційного суду). По-друге, в Конституції є положення загального і невизначеного характеру, що потребують конкретизації, яку здійснюють у формі судового тлумачення їх змісту в зв'язку з виникаючими конкретними казусами. По-третє, законодавець відчуває ускладнення при регулюванні суспільних відносин, яке лише в загальному вигляді «позначено» у Конституції. Тому в збірниках рішень Верховного суду США містяться тлумачення і визначення майже всіх аспектів діяльності федеральної законодавчої влади.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

На відміну від англійського права, американське має більш вільну дію правила прецеденту. Якщо Апеляційний суд і Палата лордів Великої Британії пов'язані з власним прецедентом, то Верховний суд США і верховні суди штатів не вважають себе зобов'язаними власними прецедентами. Це надає їм змогу в будь-який момент змінити свою практику, пристосуватися до умов, що змінилися, мати свободу у винесенні вироку. Зросла роль таких форм систематизації права, як кодифікація і консолідація.

Судова влада має велике значення і наділена широким обсягом компетенції. Суди штатів здійснюють юрисдикцію незалежно один від одного. Нерідкими є випадки, коли суди штатів приймають в аналогічних справах різні рішення, іноді протилежні. Остання обставина приводить до колізії між судів штатів і федеральних судів, яким підвідомчі певні категорії справ. Проте, керуючись принципом конституційної спільності штатів, американські юристи прагнуть урахувати рішення, раніше прийняті в інших штатах, особливо в тих випадках, коли в праві свого штату відсутній відповідний прецедент.

Інститут присяжних зберіг у США більше значення, ніж у Великобританії, де скорочена юрисдикція присяжних і вони поставлені у більшу залежність від судів, ніж це було раніше. Втручання інституту присяжних у США передбачено VII поправкою до Конституції.

TEXT 3

Translate from Ukrainian into English.

Уряди штатів не є підрозділами федерального уряду: кожен штат є суверенним, у Конституції не передбачається його підлеглисть федеральному уряду. Проте, в разі розбіжності між федеральними законами і законами штатів, федеральне право володіє пріоритетом відносно права окремих штатів.

Як у суверенного суб'єкта в межах федеральної системи США, в кожного штату є своя конституція, виборні посадові особи і система органів влади. Штати володіють повноваженнями ухвалювати закони і забезпечувати їх дотримання, стягувати податки, а також вести свої справи в основному без втручання з боку федерального уряду або інших штатів.

На уряди штатів покладена головна відповідальність за забезпечення багатьох важливих послуг і функцій, які впливають на повсякденне життя жителів цих штатів.

На відміну від Конституції США, в якій використовуються досить загальні формулювання, конституції штатів можуть бути дуже детальними і конкретними. Наприклад, у конституціях багатьох штатів міститься детальний опис правил випуску облігацій або визначення юрисдикції різних судів штату. Чому ж в конституціях штатів так багато подробиць? Одна з причин полягає в тому, що в ці конституції легше вносити поправки і зміни, ніж у Конституцію

США. У багатьох штатах для цього досить схвалення більшості голосів на загальних виборах у штаті.

TEXT 4

Translate from Ukrainian into English.

Після вбивства Авраама Лінкольна у квітні 1865 року Президентом став віце-президент Ендрю Джонсон. Цей демократ із Теннессі, якому в 1864 році Лінкольн запропонував балотуватися разом з ним в ознаменування помірності і прагнення до післявоєнного примирення, швидко погодився знову надати колишнім штатам Конфедерації повноправне членство в Союзі. Щоправда, південні штати повинні були ратифікувати 13-ту Поправку, яка забороняє рабство. Але вони не були зобов'язані захищати рівність і громадянські права свого негритянського населення. Організовані за вказівкою Джонсона органи влади південних штатів, де переважали білі, швидко прийняли «чорні кодекси» – каральні закони, які жорстко регламентували поведінку начебто «вільних» негрів.

Багато жителів Півночі обурювались: не для того вони воювали й помирили, щоб відновити в правах південних аристократів-расистів. У 1866 році на виборах у Конгрес чимало місць дісталось «радикальним республіканцям», сповненим рішучості розширити громадянські права чорношкірих і взагалі примусити уряд провести на Півдні реконструкцію за північним зразком. Конгрес 40-го скликання відмовився допустити у свій склад тих, кого було обрано при санкціонованих Джонсоном органах влади південних штатів. Потім він подолав вето Джонсона і прийняв низку важливих законів про громадянські права.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

Наприкінці ХХ століття американська журналістика вже реально набула принципово нових рис та суспільних функцій, на відміну від американської журналістики, скажімо, 70-80-х років цього століття. З одного боку, науково-технічна революція у галузі комунікацій спричинила безпрецедентне зростання ролі і впливу ЗМІ у політичному житті сучасної американської держави. З іншого боку, протистояння двох діаметрально протилежних за поглядами політичних систем – капіталістичної та комуністичної – вивело американські ЗМІ на передові позиції у здійсненні політичного процесу – як внутрішнього, так і зовнішнього. При цьому ЗМІ стали не тільки виразниками інтересів правлячих кіл і промислових корпорацій, але й починають відігравати самостійну політичну роль, вони змінюють наші уявлення про реальний світ: якщо про якусь подію не повідомляється, то можна вважати, що й самої події не було.

Індустрія засобів масової інформації посідає сьогодні в Сполучених Штатах третє місце і включає в себе тисячі щоденних та щотижневих газет, інформаційні та спеціальні журнали, теле- і радіостанції та видавничі компанії.

Більшість щоденних газет виходять у Сполучених Штатах кожного дня за будь-яких обставин, у тому числі на Різдво та день Незалежності (4 липня). У США в 6517 містах у цілому виходить майже 9144 газети. Недільні газети (їх близько 762) мають більший обсяг, ніж щоденні. У цьому плані всі рекорди побила *New York Times*, яка вийшла в одну з неділь 1965 року на 946 сторінках і важила 36 фунтів, а коштувала звичайні 50 центів. Читання недільної газети для американців є традиційним.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

Once a federal judicial decision is made, Congress can offer a variety of responses: It may aid or hinder the implementation of a decision. In addition, it can alter a court's interpretation of the law. Finally, Congress can mount an attack on an individual judge. In the course of deciding cases, the courts are often called upon to interpret federal statutes. On occasion the judicial interpretation may differ from what a majority in Congress intended. When that situation occurs, Congress can change the statute in new legislation that in effect overrules the court's initial interpretation. However, the vast majority of the federal judiciary's statutory decisions are not changed by Congress.

Besides ruling on statutes, the federal courts interpret the Constitution. Congress has two methods to reverse or alter the effects of a constitutional interpretation it does not like. First, Congress can respond with another statute designed to avoid the constitutional problems. Second, a constitutional decision can be overturned directly by an amendment to the U.S. Constitution. Although many such amendments have been introduced over the years, it is not easy to obtain the necessary two-thirds vote in each house of Congress to propose the amendment and then achieve ratification by three-fourths of the states. Only four Supreme Court decisions in the history of the Court have been overturned by constitutional amendments.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

At times the president may be called upon directly to implement a judicial decision. An example is *United States v. Nixon* (1974). A Senate committee investigation into the cover-up of a break-in at the Democratic Party headquarters in the Watergate Hotel in Washington, D.C., led directly to high government officials working close to the president. It was also revealed during the investigation that President Richard Nixon had installed an automatic taping system in the Oval Office. Leon Jaworski, who had been appointed special prosecutor to investigate the Watergate affair, subpoenaed certain tapes that he felt might provide evidence needed in his prosecution of high-ranking officials. Nixon refused to turn over the tapes on

grounds of executive privilege and the need for confidentiality in discussions leading to presidential decisions. The Supreme Court's decision instructed the president to surrender the subpoenaed tapes to Judge John J. Sirica, who was handling the trials of the government officials. Nixon did comply with the High Court's directive and thus a decision was implemented that quickly led to his downfall. Within two weeks he resigned from the presidency, in August 1974.

Even when not directly involved in the enforcement of a judicial policy, the president may be able to influence its impact. Because of the status and visibility of the position, a president, simply by words and actions, may encourage support for, or resistance to, a new judicial policy.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

The current relationship of state and local governments with the national government is not simply the story of Washington, D.C., encroaching on small-town America. In fact, though the federal government has installed minimum requirements and standards in areas such as civil rights and pollution control, active state and local governments have broadened the scope of their activities and the size of their budgets.

Many state and local governments showed renewed energy in the 1990s. Some organized charter schools, which enable citizens to start alternative schools that are publicly funded. Others installed voucher systems that permit parents using a state-issued voucher to send their children to private schools. States have set limits on how long elected officials can serve in an office. They have also established limits on property taxes and have developed different forms of job training for welfare recipients. Some hope to fulfill an expectation that they are "laboratories for democracy": closer to the people than the federal government and small enough to experiment with new and innovative practices.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

In addition to expanding their budgets, state and local governments have also increased the size of their bureaucracies and their regulatory power over citizens. Based on the Tenth Amendment, which reserves powers not delegated to the federal government for the states, recent Supreme Court decisions have limited the federal government's authority. For example, the federal government is unable to ask local law enforcement agencies to do minor administrative jobs, such as performing background checks on gun purchasers. Such limitations will lead to increased independence of state and local governments.

In the late 20th century, federalism resembled a marbled cake. The national, state, and local governments share functions and financing. This cooperation and sharing often made the roles of individual units difficult to distinguish. This differed from the traditional arrangement of the past, in which federal, state, and local

governments functioned as a layer cake – the local governments on the bottom, then the state, and finally the federal government.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

The Fourth Amendment safeguards citizens from “unreasonable searches and seizures.” In other words, a police officer, government agent, or soldier cannot search a private home or take personal property without good cause. This protection is not guaranteed worldwide. In some countries, government agents raid homes, hold trials, or imprison people without allowing them to answer the charges against them.

If law enforcement officers in this country believe a crime has been committed and wish to conduct a related search, they must first request a search warrant from a court. A search warrant is a court order that allows limited exploration and inspection in an effort to obtain evidence in support of the crime alleged. Before a judge issues a search warrant, she must be convinced that the requested search, whether it is for a home, car, or other personal property, will likely lead to evidence of the crime.

In several ways, the Fifth Amendment protects the rights of those accused of crimes. It states that people cannot be tried for a serious federal crime without an indictment or other formal charge being filed against them by a group of citizens known as a grand jury.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Американські правила ігри [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://zib.com.ua/ua/34905sudoviy_proces_u_ssha__yak_shahova_partiya_figuri_v_yakiy_ne.html.
2. Закони та безпека [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://men.webfermer.org.ua/zakony-ta-bezpeka/shho-zh-take-kyshenkoveto-veto.php>.
3. Капітолій [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://pidruchniki.com/14940807/pravo/prezident_sistemi_organiv_vladi_ssha.
4. Конституційне (державне) право зарубіжних країн [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://westudents.com.ua/glavy/61710-75-zakonodavchiy-protses.html>.
5. Конституційне (державне) право зарубіжних країн: Америка і Азія [Електронний ресурс] / [Алебастрова А. І. та ін.]; під ред. Б. А. Страшуна. – М. : НОРМА-ИНФРА, 2001. – Режим доступу : <http://bibliograph.com.ua/konstitucionnoe-pravo-3>.
6. Криlach О. М. Особливості правової системи Сполучених Штатів Америки [Електронний ресурс] / О. М. Криlach // Часопис Академії адвокатури України. – 2013. – 20 (3). – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/j-pdf/Chaaui_2013_3_13.pdf.
7. Морроу Д. Боротьба за громадянські права: від Прокламації про звільнення рабів до Мартіна Лютера Кінга [Електронний ресурс] / Д. Морроу. – Режим доступу : <https://usembassykyivukr.wordpress.com/2013/01/22/боротьба-за-громадянські-права-від-пр/#more-1515>.
8. Наджос А. І. Ринок американської преси: новітні процеси [Електронний ресурс] / А. І. Наджос. – Режим доступу : <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=38>.
9. Нарешті вільні. Рух за громадянські права у США [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://photos.state.gov/libraries/ukraine/164171/pdf/free-at-last-ukr.pdf>.
10. Обушний О. О. Особливості реалізації повноважень органів місцевого самоуправління в США на рівні муніципалітетів / О. О. Обушний // Публічне управління: теорія та практика. – 2011. – № 4(8). – С. 142-148.
11. Право [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://pidruchniki.com/1484052043071/pravo/zagalna_harakteristika_organiv_zakonodavchoyi_vikonavchoyi_sudovoyi_vladi_funktsiyi.
12. Середюк-Буз В. В. Американська парадигма обмеження свободи масової інформації [Електронний ресурс] / В. В. Середюк-Буз // Форум права. –

2011. – № 3. – С. 717–721. – Режим доступу : http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/FP_index.htm_2011_3_121.pdf.
13. Система державного управління Сполучених Штатів Америки: досвід для України / уклад. Л. В. Примаченко ; за заг. ред. Ю. В. Ковбасюка, С. В. Загороднюка. – К. : НАДУ, 2011. – 52 с.
 14. Як президент керує виконавчою гілкою влади в США [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://pdp.org.ua/analytics/authorities/900-139-a4>.
 15. Ballotpedia [Electronic resource]. – Access mode : http://ballotpedia.org/United_States_House_of_Representatives_elections,_2014.
 16. Hays R. A. The Role of Interest Groups [Electronic resource] / R. A. Hays. – Access mode : <http://www.ait.org.tw/infousa/zhtw/DOCS/Demopaper/dmpaper9.html>.
 17. Outline of the US legal system [Electronic resource]. – Access mode : http://photos.state.gov/libraries/korea/49271/dwoa_122709/Outline-of-the-U_S_-Legal-System.pdf.
 18. Portal: United States [Electronic resource]. – Access mode : http://en.wikipedia.org/wiki/Portal:United_States.
 19. State & Local Government [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.whitehouse.gov/our-government/state-and-local-government>.
 20. State and Local Government [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.theusaonline.com/government/state-local-government.htm>.
 21. The Executive Branch [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.whitehouse.gov/our-government/executive-branch>.
 22. Todd Jones B. Know your rights. A guide to the United States Constitution [Electronic resource] / Todd Jones B. – Access mode : <http://www.justice.gov/usao/mn/downloads/MN%20Civil%20Rights%20FINAL.pdf>.
 23. United States House of Representatives [Electronic resource]. – Access mode : http://www.house.gov/content/learn/legislative_process/.
 24. United States Senate [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.senate.gov/>.

Навчальне видання

Лукьянова Тетяна Геннадіївна

Тіліга Антон Юрійович

**Методичні вказівки та завдання
для самостійної роботи
з практики перекладу
для студентів IV курсу
(Система державного управління США)**

Коректор *І.Ю. Азаркова*

Формат 60×84/16. Ум. друк. арк. 3,43. Тираж 50 пр. Зам. № 3/16

Видавець і виготовлювач

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна,
61022, м. Харків, майдан Свободи, 4

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 3367 від 13.01.2009

Видавництво ХНУ імені В.Н. Каразіна

Тел. 705-24-32